

حدودٌ مناسبة - fluid boundaries  
مشروع لكاترين شتروبل ومحمد العولي

حدودٌ مناسبة - fluid boundaries 10/2013-01/2015

frontières fluides – fluid boundaries  
a project by Katrin Ströbel and Mohammed Laouli



**frontières fluides – fluid boundaries**

*a project by Katrin Ströbel and Mohammed Laouli*

This book is published on the occasion of the exhibition  
"frontières fluides – fluid boundaries"  
by Mohammed Laouli and Katrin Ströbel

Le Cube – independent art room, Rabat  
2, rue Benzerte, 10 000 Rabat, Morocco  
www.lecube-art.com  
February 12th – March 26th 2015

Zeppelin Museum Friedrichshafen  
Seestraße 22, 88045 Friedrichshafen, Germany  
www.zeppelin-museum.de  
July 30th – October 4th 2015

The project "frontières fluides – fluid boundaries" has been developed  
in cooperation with Le Cube – independent art room, Rabat

#### The artists would like to thank

Khalid El Bastrioui, Kirsten Bauer, Karima Boudou, Friedrich Dahlhaus, Amine El Gotaibi,  
Ronald Kolb, Fattah Lhaouss, Ralf Lorig, Mohamed El Mahdaoui, Mehdi Mariouch,  
Frank-Thorsten Moll, Elisabeth Piskernik, Abid Ziadi, Kunstvlaai Amsterdam, Goethe-Institut  
Rabat, Agence pour l'Aménagement de la Vallée du Bouregreg, Bouregreg Marina.

"frontières fluides – fluid boundaries" would not have been possible without  
the contribution of Abderrahim, Ahmad, Bahja, Marwan, Rachid, Sacha and Yassin.  
Thank you for sharing your stories with us.

We also want to thank the fishermen of the camp in Salé for their generosity and support.  
Soon they will have to disappear because an enormous theater designed by Zaha Hadid  
will be built on the banks of Bouregreg River.  
There will be no other place for the fishermen to make their living.

This publication has been made possible by the support of the German Embassy  
in Rabat and the Heinrich-Böll Stiftung Northern Africa.

Editor: The artists & Le Cube – independent art room, Rabat  
Concept & Layout: Ronald Kolb, Biotop 3000, Stuttgart  
Text: Karima Boudou  
Translations: Heba Zoni, Mohammed Laouli, Katrin Ströbel  
Copyediting: Dawn Michelle d'Atri, Rachid Jai-Mansouri, Fouad Cherdoudi  
Photo Credits: Mohammed Laouli, Katrin Ströbel

© 2014, Mohammed Laouli, Katrin Ströbel  
ISBN 978-3-00-048536-7



## Content | محتوى

4 | 4

10 | 10

26 | 112

42 | 102

52 | 88

74 | 64

88 | 52

108 | 30

122 | 18

### Prologue | مقدمة

In Search of the Continuous by Karima Boudou |

البحث عن المتواصل بقلم كريمة بدو

Bahja | بهجة

Yassin | ياسين

Ahmad | أحمد

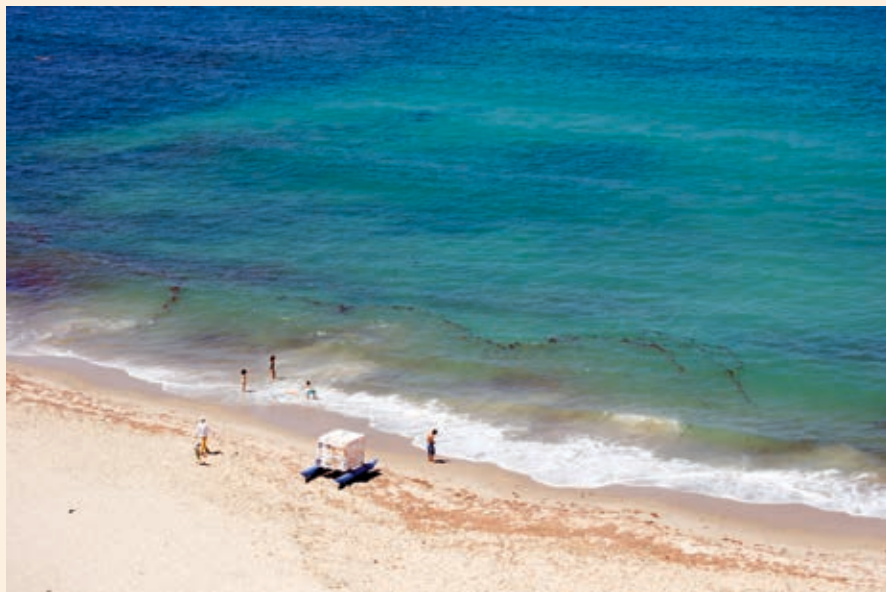
Marwan | مروان

Rachid | رشيد

Abderrahim | عبد الرحيم

Sacha | ساشا







## In Search of the Continuous

Karima Boudou

The ocean and the sea are often associated with symbolism of the great unknown. For many it has this sort of romantic and spiritual mindset, while for others it allows boundaries to be shifted and enables one to look beyond. During the 1960s a young Dutch artist named Bas Jan Ader hitch-hiked through France and Spain, and reached Morocco in 1963. At the time he saw in this place the possibility of working in better conditions with a larger studio space and so on. That same year while in Casablanca, at twenty years of age, he joined the crew of a sailboat which took him on an eleven-month journey to San Diego, California, with passages in the Canary Islands, Martinique, and the Panama Canal. Then Ader lived in Los Angeles, and the *Ocean Wave* journey was a sort of romantic return to the place he first took off from many years before. He faced the Atlantic Ocean by himself “in a nutshell” – and never returned from this trip. Ader’s journey can be seen as the fusion between art and life, but also as an absurd and tragicomic way to push the limits of risk, fall, and disappearance into a coldly indifferent nature. The drifting topos, therefore, presents a situation of extreme crisis in which the final moments are tantalisingly deferred, thus reinforcing the myth around Ader’s fate in the ocean.

Katrin Ströbel and Mohammed Laouli’s work has appeared in a range of media and formats, from videos and drawings to site-specific installations, photographs, and written scripts, shifting through seamless transitions between fiction and reality. For the project *frontières fluides* (fluid boundaries), both artists have started an investigation that attempts to depart from specific stories and contexts in order to draw a larger narrative framework. Their artistic project is based on situations and recordings taking shape in various locations, such as the Bouregreg River (which separates the cities of Rabat and Salé and flows into the Atlantic Ocean), Playa Blanca in the north of Morocco, and Amsterdam in the Netherlands. These places have a topographical relation to the image of the boat and to the notion of drift. They use the fragmented narrative structure of various

stories to lend shape to their ideas, an approach that is quite popular among artists today. But unlike many contemporary works that consist of telling little individual histories, the meaning here extends beyond, with the stories appearing to have a symbolic and/or metaphoric quality related to the position of the artist in society. The works staged involve humorous, playful commentaries on situations in which an artist or citizen can find him- or herself. This way of raising the work far above the merely personal allows them to escape from any purely documentary approach, while indirectly investigating the geography of the origins of the different characters in relation to the present. Thus, the internal structure of the work responds to external conditions through a fragmented and complex network of references and situations, often describing strange moments and unresolved questions through different effects. In a way, this hall of mirrors allow the artists to highlight a social situation that forces us to crack the wall of our indifference, to resolve the rift between a personal experience and the chaos of a larger public world.

The works from this series document a cross-country odyssey that spans countries such as Spain, Russia, the Netherlands, France, and Morocco, the latter being the place channelling all the stories and forces. They have worked in so many genres and fields that it’s not always easy to realise that the whole signifies more than the sum of the parts. Their exhibition in the art centre Le Cube in Rabat provides a good occasion to pause and attempt to fit the various pieces of the series *frontières fluides* together.

“One day, by chance, I had the possibility to join a project that deals with the question of migration in the forest of Gourougou. This forest is the place to go if you want to jump over the barbed wire to get to Melilla. Melilla is an enclave in Morocco, an enclave that actually should be Moroccan but that is still occupied by Spain, and this territory is part of the European Union. And there, suddenly I understand: That’s the Eldorado they’ve been looking for. They are here in transit, waiting to get to the Eldorado over there. No matter which way they will choose to cross the border, some of them will

manage to jump over to Melilla. The others, who are more used to the sea, who are sailors, who are used to the fluidness of this border, will find a border that is more comfortable, more gentle than a barbed wire that separates the two [Spain and Morocco].”

This transit scene depicted by Marwan, a young *rbati*, is a good place to enter Laouli and Ströbel’s vast and diversified production, for regardless of media, their work in *frontières fluides* revolves around issues of distance and absence, persistence and drift. It has largely adopted the structure of the forensic archive. It often deliberately confuses levels of reality – or, more precisely, it successfully transforms reality (the archive) into fiction (narration), and vice versa. We are spared none of the details: maps and drawings depicting the voyages of the various protagonists; photographs recording the traces of transit; film stills of the places the characters walked; maps charting their wanderings; and interviews with various “witnesses” (like Marwan, as detailed above, or Abderrahim, an astute young Moroccan migrant who travelled illegally from Tangiers to Amsterdam, or Bahja, who for instance recalls the history of the Bouregreg River).

The glimpses of the character’s psychology that are provided utterly depend on the way they shape the narrative. The artists filmed Bahja while rowing the Bouregreg River: nothing is spared – that is, except the face of the man, who is always viewed from the back, from a close but safe distance, since the whole enterprise predicated a non-documentary approach. Early on, Bahja’s story offers, among other material, eight technically similar film stills arranged in a grid, without aiming at subjectivity. They show him rowing in a small blue boat, similar to the ones we can encounter in the tiny fishermen’s port of Salé. This zone is located between the newly built and shiny marina and the construction site of the Grand Théâtre de Rabat imagined by architect Zaha Hadid. In the past, this area of Morocco was a high *lieu* for pirates and all sorts of illegal trades. When Salé’s Mellah was constructed in 1808 by Sultan Moulay Slimane, its aim was to host the Jewish population from the centre of Rabat. At that time, the Bouregreg River, as Bahja recalls, was the place where salt was taken for trading

and for selling it to the inhabitants. In a video diptych, Bahja tells fragments of the history of the Bouregreg River, and the old myth of Dutch sailors who captured European ships in order to force the prisoners to build the walls surrounding and protecting Salé. Thus, his story acts as a trope for deploying historical and social concerns, some stories mythical and others real. At some point he pushes the critique further by telling us about the situation in Morocco, where the dense portrait of the river and its role in Moroccan history cannot be found in museums; he suggests that this history needs to be written and reassessed. The edges of the visual field are blurred, and the quality of Bahja’s images says it all: the artists are not interested in photography per se; they seem to be closer to an apprentice sleuth. More precisely, the images depicting Bahja are articulated by the act of shadowing; they are the sustaining evidence provided in the form of photographs. We learn no more, and it’s our turn to conjure up the screenplay of a messy denouement.

In some of the photographs from the series *frontières fluides*, the artists depict trash, debris, and worthless materials reminding us of the absence of the migrants, but most of all representing obsolete things not just as materials but also as content. Some pictures taken on the beach represent debris such as an old mattress, remnants of passports, shoes brought back by the Mediterranean Sea. The different elements archived or collected by the artists do not seek any objectivity; this awareness informs both their work and an accidental aesthetic relying on chance. This approach puts each element composing *frontières fluides* at the same level, allowing the artists to move forward and to avoid any fetishisation of the artwork as a precious object with a fixed meaning.

Although Laouli and Ströbel never claimed Guy Debord as their ideological mentor, they might be the only artists in recent years in Morocco who have found a way to carry out the poetic principle of the Situationist *dérive*. No doubt they will move on, eternal wanderers.

*Karima Boudou is a French-Moroccan art historian and curator. She is an alumna of the de Appel Curatorial Programme.*



48° 47' N, 9° 11' E 12/2014



14 | 131

03/2014 34° 2' N, 6° 50' W  
building the "nomadic boat" at Salé, Morocco



15 | 130





48° 47' N, 9° 11' E

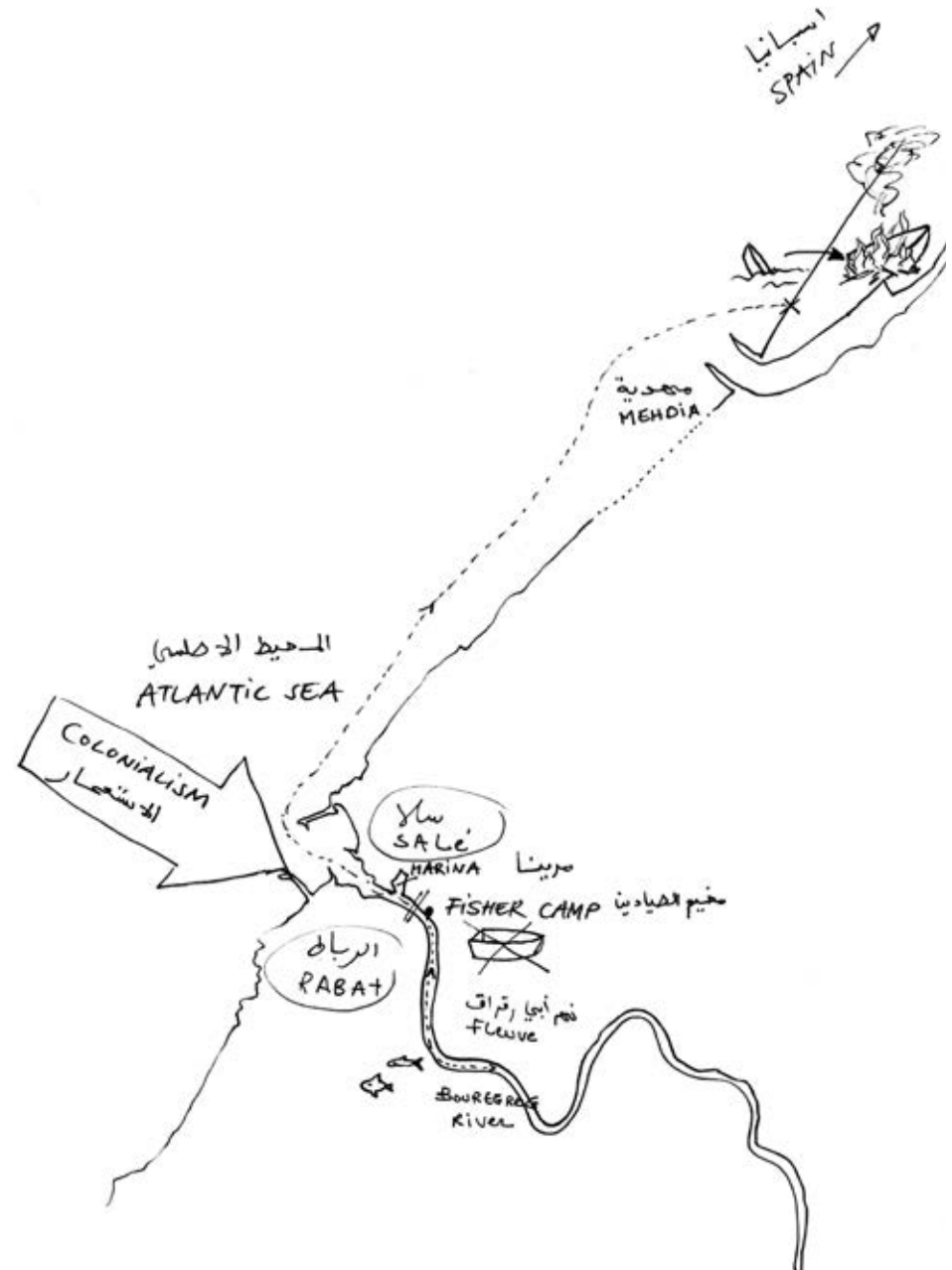
12/2014



03/2014 34° 2' N, 6° 50' W  
"colonialism didn't enter in army boots!"

الإستعمار  
مكة حجاز  
والهند





## Bahja

Bismillah Rahmani Rahim [In the name of God, the most gracious, the most merciful]:

The lifeline of a city ... wait, I'll start again ... I think rivers which run through the centre of a city can be considered as their artery. These arteries unite the inhabitants of the city, who create the history of this region. And right here, we have two cities: Rabat and Salé, and a river that unites them, the Bouregreg River. This river has a long history, and I think most of us probably ignore it. The history of a city is not created by its walls, but by its river. A river links communities, tribes, even peoples.

For example, the Bouregreg has a long history that left traces in the city, but we are not aware of it. This means: since the Moorish era until today, we have ignored the events that took place along this river, the events and what they mean for the cities of Rabat and Salé.

Today the river is the source of breadwinning for the people who live close to it. [...] That's what we know about the river, but its history is bigger than that: A lot of civilisations have been built around rivers, old cities in the Orient and Occident. But we neglected the river until it became a marsh area without any function, apart from housing excluded people who move between the two riversides: Marginalised people, who work as oarsmen or steersmen, who cross the river all day in order to earn their staff of life with a traditional form of work that does not correspond to our times anymore, that doesn't fit to the progress of today's society. [...] A couple of projects had been developed, but none really appreciated the value of this river. What is the role of this river? And what is its function in the future? How to develop tourism in a city whose economy is not based on tourism at all? Rabat is an administrative city, and Salé is a very old city, one of the most ancient cities in Morocco. And [in both of them] you won't even find a small museum that documents the history of the Bouregreg River or its role in the cultural history of the Moroccan King-

dom. Or ... how do you say ... the political and economic impact it had. However, we watch on television broadcasts about faraway countries that know very well to value the potential of their rivers, even if they are only little rivers without a big history.

Besides, our river has become the sewerage of the city where we dump all our garbage. So what does this all mean? It means that we are not aware of the value of this river. Its real value is that it is a kind of archive of all the civilisations that lived in Morocco, since the Romans until today.

Today, if you ask people about the role of the river, they will answer you that its function was to extract salt in the era of Mellah and still today potters get their clay from there. For others, it a place to fish, that's all. The Bouregreg River is one of the biggest rivers in Morocco. A big harbour with around ten ocean-going vessels has been situated here, where the river leads out into the Atlantic Ocean. It also used to be a place for trading, and it has been a hiding place for pirates, too. Or, as we say, for the maritime Jihad. We were told that the Dutch captured European vessels and they forced their prisoners to build the city walls of Salé. History is always there, even if we ignore it, but I think we have to reread it at a given time. [...]

Colonialism came to Morocco by sea and not by land. The harbours were the first places that colonialism occupied, amongst them the Bouregreg harbour. They built their first bases here. They constructed the railways here in order to invade the country. We ignore this part of history, but we should know it! What was the role of the Bouregreg River during colonialism? When the colonialists left, they demolished [the infrastructure] of the river, because they were very aware of its military and political function. There were also ... well ... the Orientalists, those people who came before the colonialists. Because the colonialism didn't enter the country in military boots, as we say. That means, they didn't come all at once. [...] What do you want me to say? It's difficult to earn your life by your own physical or intellectual effort. You might be even able to move mountains

and nobody even cares, you know? If you are a socially engaged poet or if your poetry criticises the society, you are dead! They won't leave a single trace of you. Do you understand? The human being is not born to be humiliated; the human being wants to live in freedom, also in freedom of mind. The sea is a retreat, a haven. Or as we say: Water is a place of safeness. [...]

I swear, sometimes, when I am on the water, I feel that the river is suffering. When the nature is not well, the humans are not well either. [...] The *hreg*, the *hreg* [Moroccan dialect for "illegal or clandestine migration"] ... oh dear! How can this even exist? This is really a strange phenomenon. You can't even imagine that it arrived right here. It's actually far from our context here. And it's also far away from the country people want to go to. Where is Rabat or Salé in relation to Spain?! Of course you are always afraid that your boat will be stolen by *haragas* [people who want to cross the Mediterranean Sea]. And suddenly, only you and the clouds are left. Do you get the problem? You live from day to day – *carpe diem*. Everything was fine before the *hreg* began.

We often heard stories of *haragas* that were caught on the run, or stories of boats that drowned ... And one of this stories is that I lost my boat, too. So be it. One summer night, I repaired my fishnet at home. The morning after, a fishermen who works with me told me that the boat was not at its place. I said: "How come it's not there?" It was on a Saturday. I started to look for my boat all along the river. What happened? I asked myself. So I went to the police. Then I went to the constabulary in order to declare my boat as stolen. Then I went back to the river, searching for my boat, and after that I made a declaration at the royal marine. I gave the matriculation number of my boat to a marine officer and he confirmed to me that they had found my boat at the coast near Mehdiya. What happened? I went to the constabulary of Sidi Lââbed, between Kenitra and Rabat. I asked the policemen: "Where's my boat?" They answered me: "We burnt it." I said: "Oh my god! What?! You burnt it?" They told me that they couldn't leave it over there

Saturday and Sunday because they were afraid the *haragas* would try to get it back. "But that's against the law!" I said. "You are supposed to establish law and order! Why did you burn my boat? You should arrest the *haragas*, you should confiscate the boat, and you should do your job!" Subsequently they suspected me to be an accomplice of the *haraga* mafia. They started to ask me: "Are you working with them?" The policemen asked the guys that they arrested with the stolen boat: "Do you know this man?" [...]

The two [arrested] guys told the police that they were a group of twenty people, and when they jumped on the boat the weight of the footsteps had quite an impact on the planks, but at that moment nobody paid attention. When they were [out at sea] a couple of kilometres away from the Bouregreg River, the water started to enter into the boat. And since they didn't have a bucket in order to get the water out of the boat, it began to sink. That's what one of the guys told me. When [the police] found the boat, they caught the two. The others managed to escape. Luckily nobody died. I asked the two guys if they could swim, and they told me that none of them could swim! I asked one of them how much they paid for the crossing. He answered: 20,000 dirhams [1,800 euros]. I said to him that with this money he should have bought and sold needles and pins here in Morocco and he would have already made a business that pays. Even just with parsley and coriander!



أحد. فسألتهما: هل يجيد أحدهم السباحة؟ فأكدوا لي أنه لا أحد من بينهم يجيد السباحة. ثم سألت أحدهم: كم دفع مقابل العبور إلى إسبانيا، فأخبرني أنه دفع 20000 درهما، فقلت له إنه لو اتجر بها بالإبر أو حتى بالبقدونس والكزبرة هنا بالمغرب لكان ذلك مربحا.

لحريك، (الهجرة السرية)... وإيلي! كيف يمكن ان يكون هذا؟ هذه حقا ظاهرة غريبة لا يمكن حتى التفكير في علاقتها بهنا لأنها بعيدة عن هذا السياق هنا، لأنه بعيد جدا عن البلدان التي يريد المرء أن يذهب إليها. أين الرباط وسلا وما علاقتهما بإسبانيا؟ من طبيعة الحال أن تبقى في حالة قلق على مركبك، أن يقوم الحركة بسرقتة، وفجأة تترك وحدك والسحاب. هل تستوعب المشكل؟ تعيش من يوم إلى آخر. من قبل كان الكل على ما يرام إلى أن بدأ الحريك. سبق وأن سمعنا قصصا عن حراكة ألقى عليهم القبض أو قصصا عن قوارب غرقت... ومن بين هذه القصص أنا أيضا: فقدت قاربي، كانت ليلة صيفية، كنت أصلح شباكي في المنزل، وفي الصباح أخبرني مساعدي أن المركب ليس في مكانه، فأجبتة: كيف يعقل هذا؟ كان يوم سبت، بدأت البحث على طول النهر.

وتساءلت ماذا جرى؟ فذهبت إلى الشرطة لأبلغ عن سرقة مركبي. وبعدها بلغت الشرطة البحرية، أعطيت رقم مركبي لشرطي من البحرية فأكد لي أنهم وجدوا مركبي على الشاطئ قرب مهدية. ماذا حدث؟ ذهبت إلى مركز الشرطة بسيدي العابد الذي يقع بين الرباط و القنيطرة وسألت الشرطي: أين مركبي؟ فأجابني: لقد أضرمنا فيه النار، فقلت وإيلي! لماذا أضرمتم فيه النار؟ قالوا لي إنه لا يمكنهم تركه هناك ليومي السبت والأحد لأنهم يخشون أن يسرقه الحراكة من جديد. قلت لهم: هذا ضد القانون، المفروض أن تحافظوا على القانون والأمن، لماذا أحرقتم مركبي؟ يجب عليكم أن تلقوا القبض على الحراكة وأن تصادروا المركب، يجب أن تقوموا بعملكم. وبعد ذلك اتهموني بالتواطؤ مع عصابة الحراكة وبدأوا استنطاقني. سألوني هل أعمل معهم وعن الشخص الذي قبض عليه: هل تعرف هذا الرجل؟ أبلغ الشخصان اللذان ألقى عليهم القبض الشرطة بانهم كانوا 20 شخصا على متن القارب، وعندما كانوا يقفزون لركوب القارب، أحدثوا شقا في اللوح الأسفل دون أن يلاحظوا ذلك.

وعندما أبحروا بضعة كيلومترات بعيدا عن نهر أبي رقرق تسرب الماء إلى القارب وبدأ يغرق. هذا ما أبلغني الشخصان اللذان كانا على متن المركب بالسبب بي. عندما ألقى القبض عليهما، هرب الآخرون، ولحسن الحظ لم يمت

## بهجة

فماذا يعني كل هذا؟ هذا يعني أننا لسنا على وعي بالقيمة الحقيقية لهذا النهر التي تكمن في أنه أرشيف للحقب والحضارات التي توالى على المغرب، من عهد الرومان إلى يومنا هذا. في وقتنا الحاضر، إذا سألت أحدهم عن دور هذا النهر فسيجيبك أن دوره كان استخراج الملح في عهد الملاح، وإلى اليوم لا يزال الفخارون يستخرجون طينهم من هذا النهر. بالنسبة لآخرين فإنه مكان للصيد. هذا كل شيء. بل إن نهر أبي رقرق يعتبر من أهم الأنهار المغربية، حيث كان يستقطب عشرات الأساطيل لقربه من المحيط الأطلسي. واعتبر هذا النهر كذلك مكانا للتجارة وملجأ للقراصنة أو ما سمي بالجهاد البحري. وقد قيل إن الهولنديين كانوا يقبضون على الأساطيل الأوروبية ويرغمون أسراهم على بناء أسوار مدينة سلا. فالتاريخ لا يزول مهما حاولنا تجاهله، لكن أعتقد أنه علينا إعادة قراءته لحظة معينة. دخل الاستعمار إلى المغرب عبر البحر وليس عبر البر، المراسي هي أول ما استعمر ومن بينها مرسى نهر أبي رقرق. أقاموا أول قاعدة لهم هنا وأنشأوا السكك الحديدية ليغزوا بذلك البلاد. نحن نجهل هذه الفترة من التاريخ، لكن المفروض أن نعرفها! ما هو الدور الذي لعبه نهر أبي رقرق خلال فترة الاستعمار؟ عندما خرج المستعمر هدم البنية التحتية للنهر لأنه كان واعيا بالدور العسكري والسياسي لهذا النهر. وكان كذلك... حسنا. المستشرقون أناس أتوا قبل المستعمرين لأن الاستعمار لم يدخل البلاد بحذاء عسكري، كما نقول (...)

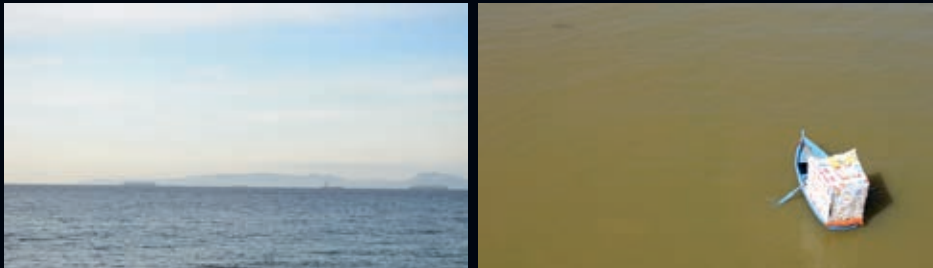
ماذا تريدني أن أقول؟ من الصعب أن تريح رزقك من خلال جهدك العضلي أو الفكري. يمكنك أن تكون قادرا على زعزعة الجبال لكن لا أحد يهتم لأمرك. هل تعلم أنه إذا كنت شاعرا ملتزما أو إذا كان شعرك ينتقد المجتمع فأنت من عداد الموتى؟ لن يتركوا لك أثرا. هل تفهم؟ الإنسان لم يخلق ليذل، الإنسان يريد أن يعيش في حرية وأيضا في حرية الفكر. البحر ملاذ. وكما نقول: الماء أمان (...)

أقسم أنه في بعض الأحيان، عندما أكون فوق الماء، أحس أن النهر يعاني. حين تكون الطبيعة في حالة سيئة فالإنسان كذلك يكون في حالة سيئة. لحريك،

بسم الله الرحمن الرحيم  
أعتقد أن الانهار التي تجري في وسط المدن هي بمثابة شرايين حيوية لهذه المدن. شرايين تجمع السكان حول هذه المدن ليشكلوا بدورهم تاريخ تلك المنطقة. هنا توجد مدينتان: الرباط وسلا و نهر يجمعهما هو نهر أبي رقرق. لهذا النهر تاريخ طويل، أعتقد أن الأغلبية تجهله. إن تاريخ مدينة ليس بأسوارها بل هو جريان الأنهار التي تقطعها. فالنهر يجمع بين الأفراد والقبائل والمجتمعات. فمثلا نهر أبي رقرق له تاريخ طويل ترك آثاره على المدينة، لكننا لا نعيه اهتماما. هذا يعني أنه منذ عهد الموريسكيين إلى يومنا هذا نحن نجهل الأحداث التي جرت على هذا النهر وما تعنيه بالنسبة لمدينتي الرباط وسلا. اليوم، هذا النهر يشكل مصدر رزق بالنسبة للناس الذين يعيشون قربه، وهذا هو ما نعرفه عن دور هذا النهر، لكن تاريخه أكبر من هذا. لقد شيدت حضارات متعددة على ضفاف الأنهار بالمدن القديمة سواء في الشرق أو في الغرب. لكننا أهملنا هذا النهر حتى أصبح مجرد مستنقع بدون وظيفة، ما عدا استقطاب مجموعة من المهمشين يعملون كملاحين يقضون يومهم في العبور من ضفة إلى أخرى قصد كسب قوتهم اليومي بطريقة تقليدية لا تتماشى مع وقتنا الحاضر (...)

أنجزت مجموعة من المشاريع، لكنها لم تزد من القيمة الحقيقية لهذا النهر. ما هو الدور الحقيقي لهذا النهر؟ وما هي وظيفته في المستقبل؟ كيف يمكن تطوير السياحة بمدينة لا يرتكز اقتصادها على السياحة مطلقا؟ الرباط مدينة إدارية وسلا مدينة عتيقة، من أقدم المدن في المغرب، حيث لا تجد متحفا صغيرا يؤرخ تاريخ نهر أبي رقرق والدور الذي لعبه في المجال الثقافي لتاريخ المملكة المغربية أو بالأحرى... التأثير السياسي والاقتصادي الذي لعبه هذا النهر. لكننا شاهدنا على شاشة التلفزيون برامج تبين إمكانية تقييم الدول المتقدمة لأنها أنهارها بالرغم من أنها أنهار صغيرة بدون تاريخ مهم. بالإضافة إلى ذلك، فقد أصبح هذا النهر عبارة عن مجرى لنفايات المدينة،

48° 47' N, 9° 11' E 01/2015  
video still (Bahja), split screen video installation

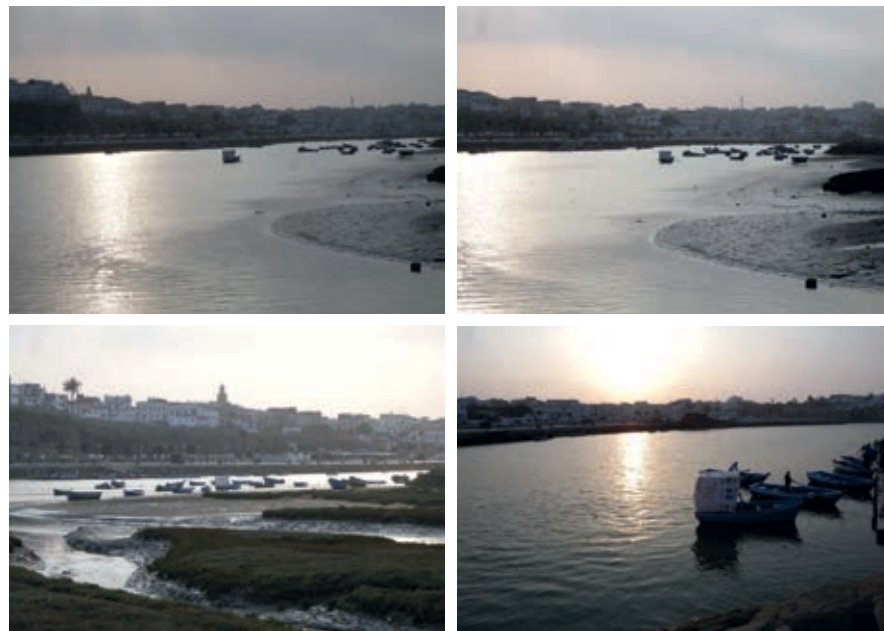


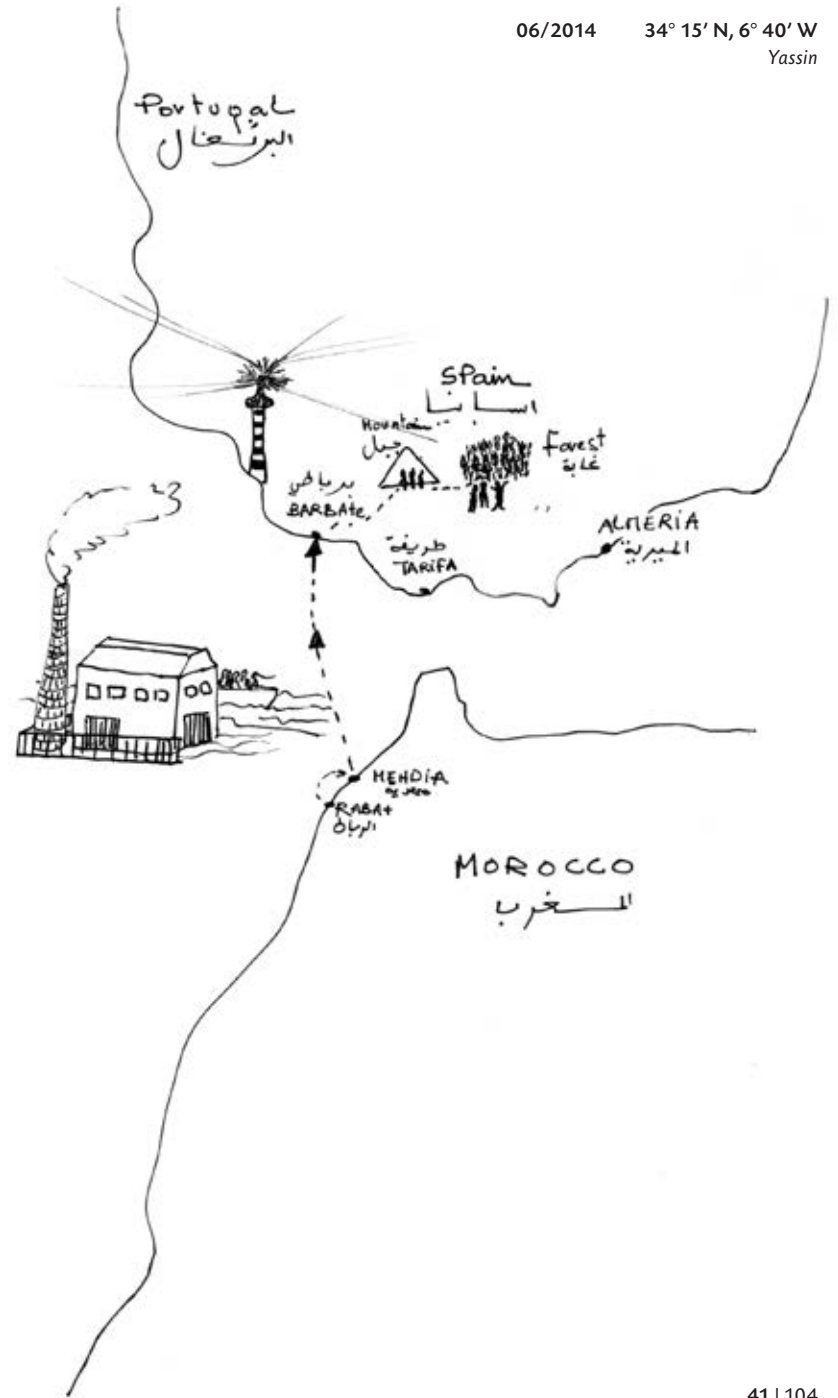
Do you understand? The human being is not born to be humiliated,

03/2014 34° 2' N, 6° 50' W  
self-made buoy, Bouregreg River, Salé









## Yassin

There is this man that I know very well, a son of the sea like me, who brings over people to Spain. I had to leave the country as well, because I didn't like it and I wanted to continue in another country. I gave him some money but not much, because he knew that I am a son of the sea, too, and that I could give him a hand at sea during the passage. We both agreed that he would take me to Barbate in Spain. We left from Mehdiya, next to the factory because it's not too complicated to start from there. There were twenty-three of us, men and women, no ... five women and nineteen men. So we started equipped with a GPS system and a compass, we programmed the direction, Barbate, and we left peacefully. We travelled for eight or ten hours; the sea was calm. Everything went well until, until ... well, until the Spanish-Moroccan border. The sea was rough now and the wind was very strong. The captain of the boat was struggling, but we managed to get through the bad weather and to cross the border. So we continued on our way; we continued to cross until suddenly we saw a big light that appeared from afar. In the beginning we didn't know what that was, but then we understood that it was a big harbour. We were afraid. We didn't know if we should continue our path or stop. But the facilitator knew his way very well, so he tried to calm us. He already had located a little hill on the Spanish shore. The boat was stranded on the rocky shore and everybody started to jump into the water. Some of the women couldn't swim, so we tried to help them. One of them almost drowned. The facilitator scooted away with the boat. Do you understand? He saved himself immediately. We climbed up the hill and then we arrived in a little forest. We found a place to rest. Then, another facilitator showed up and took all of us to his house in Almería. Once in his house, he started to buy and sell people: He asked those who wanted to stay at his house, to pay him 5,000 dirhams. And he denounced to the police those who didn't want to pay. [...]

That's it.

## ياسين

التقيت رجلا أعرفه جيدا، ابن البحر مثلي، ينقل الناس إلى إسبانيا. وبما أنني قررت مغادرة هذا البلد لأن الحياة هنا لا تروق لي وأريد أن أكمل حياتي في بلد آخر أعطيته مبلغا قليلا من المال. كان يعلم أنني ابن البحر مثله ويمكنني أن أقدم له يد المساعدة أثناء العبور. اتفقنا أن ينقلني إلى بارباطي (Barbate) بإسبانيا. غادرنا من مهديا (Mehdiya) من قرب المصنع لأنه سهل أن ننطلق من هناك. كنا ثلاثا وعشرين رجلا و امرأة، لا... خمس نساء وتسعة عشر رجلا. انطلقنا مجهزين ب GPS وبوصلة. برمجتنا الاتجاه ناحية بارباطي وغادرنا بسلام. أبحرنا لمدة ثمانية إلى عشر ساعات، كان البحر هادئا. كل شيء كان على ما يرام إلى ... إلى... حسنا إلى أن وصلنا الحدود الإسبانية المغربية. هناك أصبح البحر هائجا حينها والرياح قوية. كان قائد المركب يقاوم، لكننا نجحنا في اجتياز الحدود بالرغم من رداءة الجو. تابعنا طريقنا إلى أن رأينا ضوءا قويا يظهر من بعيد. في البداية لم نكن نعرف ما كان ذلك الضوء وفهمنا فيما بعد أنه ميناء كبير. كنا خائفين. لم نكن نعرف هل يجب أن نكمل رحلتنا أم أن نتوقف. لكن المهرب كان يعرف طريقه جيدا. حاول طمأنتنا. لقد عثر على هضبة على الضفة الإسبانية، كان المركب قد رسي على حافة الصخر فقفز الجميع في الماء. كانت بعض النساء لا تجدن السباحة، حاولنا مساعدتهن، غرقت واحدة وفر المهرب بالقرب. هل تفهم؟ نجا بنفسه بسرعة، تسلقنا الهضبة و وصلنا إلى الغابة ووجدنا مكانا لنتراخ فيه قليلا. وبعدها أتى مهرب آخر وحملنا جميعا إلى منزله بالميريا (Almería) وحين تقبض على الجميع بمنزله أخذ يبيع و يشتري في البشر. لقد طلب خمسة ألف درهما ممن يريد البقاء في منزله وبلغ الشرطة عن أولئك الذين رفضوا الدفع.

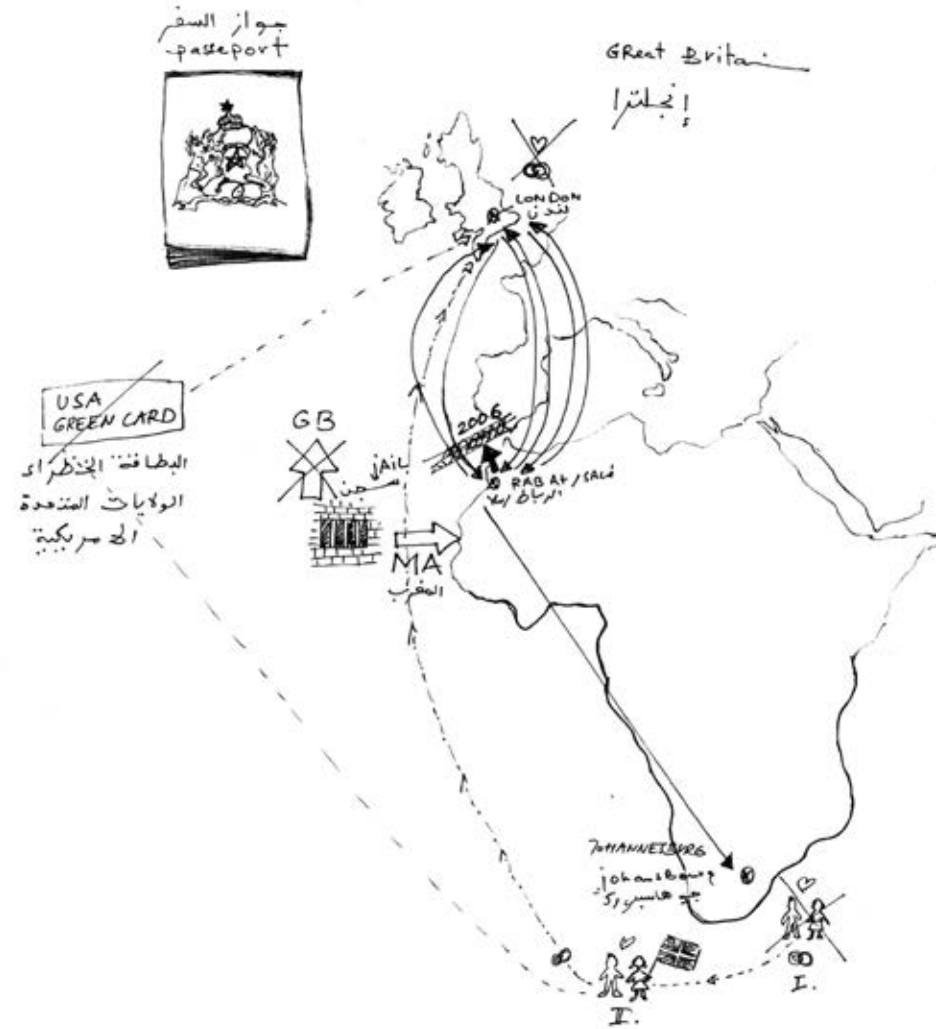
هذا ما في الأمر.











## Ahmad

Hi, my name is Ahmad. I was born on 6 January 1976 in Rabat, Morocco. I grew up nice and good, you know. [A couple of years ago] I went to South Africa on holiday; at that time I was very young and I stayed over there. I met some friends and good people. I got married to a coloured lady, and I applied for a work permit in order to live in South Africa. I was accepted for the work permit, and later they gave me a residence permit. Then, after a few years, I did have problems with the wife I got married to [...] in South Africa. The problem was ... personal, actually, well ... From 1996 to 1998 I lived with her two years, then we got separated. I stayed there [in South Africa], and it was okay. I applied for a residence permit and they accepted me.

I had a lawyer, and the lawyer was doing everything, you know, paperwork and all that. So I got a residence permit in South Africa; they gave it to me two years later, I think, in 1998. In 1999 I met a woman, a British woman living in South Africa, her and her family. We started a relationship and got married. She invited me to go back to England and to live over there, me and her, to start a new future and all that. I also had the opportunity to go to America because I applied for a Green Card, and I was okay with them, for they also accepted me. But the British woman said to me that she didn't want to go to America, so we moved to England with my South African passport [...] well, at that time I had a South African passport. In 2000, I still had a South African passport.

And we went to Morocco, me and her – for a month and a half, I think, at that time – and we went back to London and stayed over there. Then we got married [again, according to British law] in London; we stayed over there for about four years together. I applied for my residence permit in the UK. Well, in 2001 I applied to the Home Office [The Home Office (HO) is a ministerial department of the UK government, responsible for immigration and security] and they accepted me [...] Which means that you can remain in the UK and work and do business. After a year I started

applying to live in the UK permanently, to definitely remain in the UK. I sent them my passport; I sent them all my documents and they accepted me. I was travelling [back and forth at that time]! Every year I travelled twice to Morocco; every year I went to visit my family. Usually once a year or twice a year, you know, and I lived there [in the UK] from about 2001 till 2005. Then we had some problems, me and the British woman, the woman I got married to, who had moved me into England; she said ... well, we had a problem. Personal problems. We got separated, everyone went to ... wherever ... and we got divorced and I stayed in the UK, you know, from 2004 I stayed alone, I was travelling alone. I would go to Morocco whenever I could. No problems. Until 2006, in August, when I went on holiday to Morocco and I spent about a month there. And when I was going back to London to my job and all that, all of a sudden [the border police] held me at the airport. They took me to the prison, they took all my documents, and they said to me: "This is a fake passport, which you are using to travel over to the UK. How did you come here?" ... and how this and how that. ... They knew that I had been over there for all these years. Nobody listened. They said: "You will just have more problems. We can send you back to Morocco if you are really Moroccan, because you have dual nationality; you are Moroccan with a South African passport." And I thought, you know, at this time I thought maybe ... you know, I didn't know what to do. They are holding you, they can do anything with you, they can even send you to a place that [you don't even know]?! I was totally scared! And after four, five days in the prison I had some problems with the guard and they called [someone from the immigration office] and they asked me: "You want to go back to Morocco?" And they sent me back with a Moroccan passport and they took the South African passport, saying: "You can't have this because it is fake." But that is not fake; this is my passport! I had it in South Africa, I brought it with me from South Africa to Morocco, I travelled over seven years with it, from South Africa to Morocco, from Morocco to England ... How come, in the beginning, when I applied for a residency in the UK, how come they didn't think it was fake back then? But now suddenly after seven years? Then it's fake?! I don't know what kind of ... what kind of ... I am not going to say a bad word or a rude

word or something, but there is no law over there, you know. Law should be done in a proper way. That is very sad. It's devastating, you know. You are holding a document which the country gives you to stay in it, and you have been working hard for seven years, so you think that this is your country. You work, you pay taxes, you pay national insurance, you help out their economy [...], you pay for houses, you know ... well you live *there*, you know? Whatever you earn, you spend it over there! You support their country. And after seven years they choke you out like a piece of shit – sorry for my language! And they sent me back to Morocco in 2006, on the first of ... of ... anyway they sent me to Morocco in 2006 when I came back from my holidays. I don't know why they did that. When they brought me back to Morocco, they gave me the Moroccan passport at the Mohammed V Airport. I didn't [even] know that I was [already] travelling with the Moroccan passport ... It was no problem between me and the Moroccan government, you know, everything was fine. They even felt sorry for me. I came to my house in Rabat. Actually, once a person goes for all this, it is devastating. I didn't know where to go, who to talk to. You feel very bad, you know [...] you used to live in a country, then they bring you back to Morocco ... You have no job, you have nothing here, you don't belong here – well you belong here, but you have nothing here! And I was trying to go to the embassy to solve the problem so I could go back but they ... they ... well, nobody listens to you. I applied for a first time, they said: "You are not supposed to apply for a visa; you should apply to definitely remain in the UK, [because that's] the status you had." They asked me to bring some papers, but most of them were over there. A lot of things like your friends' addresses, [or] people from the company send you letters stating that you are a good person and that they want you back. But it's difficult because you are on your own here with no contacts. Since then I have been here in Morocco, with nobody to listen, nobody to help you out of this misery, to help me with these problems I have been through. Really, it's devastating. It's hard for me to explain to you how it was to leave [...] it's difficult. Very difficult. And I hope that maybe someone will listen to my story and feel sorry for me, so you can do something for me – I would appreciate it. And thank you for listening to my story. I wish you a good life.

المغربية، الكل كان على ما يرام، ولقد تأسفوا لأجلي عندما جئت إلى منزلي في الرباط. لم أعرف مع من أتكلم؟ أو إلى أين اذهب؟ و شعرت بالألم. كنت تعيش في بلاد و تم نفاك الى بلاد آخر، (المغرب)، ليس لك عمل و لا شيء و لا تنتمي إلى هنا. حسنا، تنتمي إلى هنا، لكن ليس لديك شيء هنا. حاولت الذهاب إلى السفارة لكي أحل المشكل، لكي أستطيع الذهاب مرة أخرى، لكن لا أحد يستمع لك. قدمت طلب تأشيرة فقالوا لي أنه لا يجب علي طلب تأشيرة سياحة بل يجب تقديم طلب إقامة. طلبوا مني تقديم وثائق، لكن معظمها كان في إنجلترا، كعناوين أصدقائك ورسالة اعتراف من طرف الشركة التي تعمل بها بأنك شخص صالح، وأنهم يحتاجونك هناك، لكنه صعب جدا الحصول على هذه الوثائق لأنني بعيد و بدون عناوين، ومن ذلك الوقت وأنا في المغرب، لا أحد يستمع إلي ولا أحد يساعدني للخروج من هذا البؤس أو يساعدني على حل هذا المشكل الذي وقعت فيه. حقا هذا مدمر، صعب علي أن أشرح كيف أعيش، صعب، صعب جدا جدا. أتمنى أن يستمع أحد إلى قصتي أو أن يفعل شيئا لأجلي. سأكون ممتنا و شاكرا للاستماع لقصتي، أتمنى لكم حياة هنيئة. حصلت على الرخصة رقم .

## أحمد

المشاكل الشخصية بيني وبين زوجتي الإنجليزية فافترقنا وبقيت في إنجلترا . من 2003 بقيت لوحدي وسافرت لوحدي، وذهبت إلى المغرب حيث ما شئت، بدون مشكل إلى غاية 2006. في غشت ذهبت في عطلة إلى المغرب، و قضيت شهرا تقريبا، وحينما كنت راجعا إلى لندن للعمل وما في ذلك تم توقيفي في المطار ونقلني إلى السجن، وتمت مصادرة وثائقي، وقالوا لي: هذا الجواز مزور! كيف أتيت إلى هنا؟ يعلمون أنني أعيش هناك طيلة هذه السنوات، لا أحد سمع لي، وقالوا لي: ستتعرض لمزيد من المشاكل! نستطيع أن نرسلك إلى المغرب إذا كنت حقا مغربيا! لأنك مزدوج الجنسية، مغربي بجواز سفر إفريقي، فكرت، لكنني لم أعرف ماذا أفعل. يمكنهم أن يفعلوا بك ما يريدون، يمكنهم حتى إرسالك إلى مكان لا يمكنك أن تتوقعه، كنت خائفا جدا. وبعد 4 أو 5 أيام في السجن حصلت بعض المشاكل مع الحراس، فاتصلوا بمركز الهجرة وسألوني: هل تريد الذهاب إلى المغرب؟ وأرسلوني إلى المغرب بجواز سفر مغربي وأخذوا مني الجواز الجنوب إفريقي، قالوا لي: لا يمكنك الحصول على هذا الجواز لأنه مزور، لكنه غير مزور! هذا جواز سفري! حصلت عليه بجنوب إفريقيا وحملته معي إلى المغرب، و سافرت به لعدة سنوات من جنوب إفريقيا إلى المغرب ومن المغرب إلى إنجلترا. كيف يعقل أنهم لم يكتشفوا أنه جواز مزور حينما قدمت طلب الإقامة في إنجلترا؟ و فجأة، بعد 7سنوات، أصبح مزورا، لا أفهم هذا؟ ... ما هذا؟... لا يمكنني قول كلمة منحطة و ما إلى ذلك، ولكنه لا يوجد قانون هناك، هل تعرفون! القانون يجب أن يكون شفافا، وهذا مؤسف ومجحف. تحمل وثيقة تم تسليمها لك من طرف دولة لتعيش بها وتعمل لسبع سنوات وتظن أنها بلادك. تعمل وتؤدي الضرائب والتأمينات الوطنية و تساهم في بناء اقتصادهم، تعيش هناك. هل تعلم أن كل ما تربيته تنفقه هناك؟ و بعد سبع سنوات يتم رميك كقطعة نجاسة؟ عفا على أسلوبي .لقد تم إرجاعي إلى المغرب في 2006 في الأول من ...

لا يهم، عندما رجعت من عطلتي. لا أعرف لماذا فعلوا ذلك. عندما أخذوني إلى المغرب أعطوني جواز سفر مغربي في مطار محمد الخامس، لم أكن على علم بأنني أسافر بجواز سفر مغربي،لم تكن هناك مشاكل بيني وبين السلطة

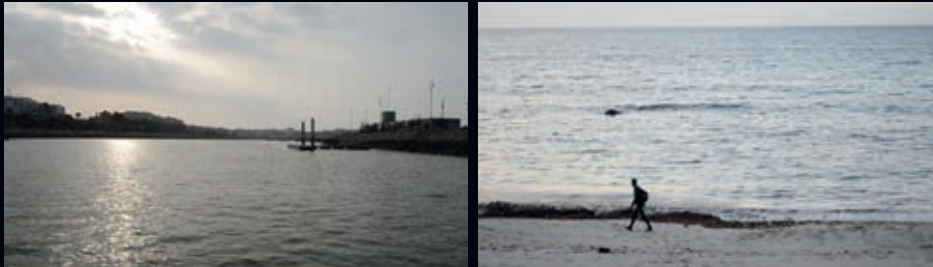
سلام، إسمي أحمد، ازددت في يناير 1976 بالرباط، كبرت بخير و على خير. مضت سنوات وسافرت إلى جنوب إفريقيا لقضاء عطلة. كنت آنذاك شابا فبقيت هناك. التقيت بعض الأصدقاء وأناسا طيبين، و تزوجت سيدة سمراء. قدمت طلبا للحصول على رخصة عمل لكي أستطيع العيش في جنوب إفريقيا.

تم قبول طلبي، وبعد ذلك حصلت على رخصة الإقامة. وبعد بضع سنوات حصلت بعض المشاكل الشخصية بيني وبين زوجتي من جنوب إفريقيا. كنا قد قضينا سنتين مع بعضنا، تطالقنا، لكنني بقيت هناك. لم يكن أي مشكل. طلبت الإقامة و تم قبولي، وكان لي محامي يقوم بكل الأشياء، فحصلت على رخصة الإقامة بجنوب إفريقيا سنة 1998. في سنة 1999 تعرفت على سيدة إنجليزية تعيش بجنوب إفريقيا مع عائلتها، ربطنا علاقة حميمية وتزوجنا، فعرضت علي الذهاب إلى إنجلترا لتعيش هناك و نبدأ مستقبلا جديدا. وكانت لي كذلك فرصة الهجرة إلى أمريكا لأنه تم قبولي للحصول على البطاقة الخضراء، لكن السيدة الإنجليزية رفضت الذهاب إلى أمريكا، فذهبنا إلى إنجلترا. دخلت بجواز سفر جنوب إفريقي، كان ذلك سنة 2000.

ذهبنا مع بعضنا إلى المغرب لقضاء العطلة هناك، شهرا على ما أظن. وذهبنا بعد ذلك إلى لندن و بقينا هناك، وتزوجنا مرة أخرى في لندن، وبقينا حوالي أربع سنوات مع بعضنا.

قدمت طلبا للحصول على رخصة عمل في المملكة المتحدة، حسنا، في 2001 قدمت طلبا لمكتب الإقامة (home office) فتم قبول طلبي حيث حصلت على الرخصة رقم 1، تأشيرة الزواج التي تمكنني من العمل و التجارة. وبعد سنة قدمت طلب الإقامة و العيش بالمملكة المتحدة، قدمت جواز سفري وجميع الوثائق المطلوبة، وتم قبول الطلب، فتمكنت من السفر مرة في السنة إلى المغرب لزيارة عائلتي. بقيت في إنجلترا من 2001 إلى 2005. حصلت بعض

48° 47' N, 9° 11' E 01/2015  
video still (Ahmad), split screen video installation



And thank you for listening to my story, I wish you a good life.

03/2014 34° 2' N, 6° 50' W  
renovation leftovers the fisher camp, Salé





وَالْبَيْتِ









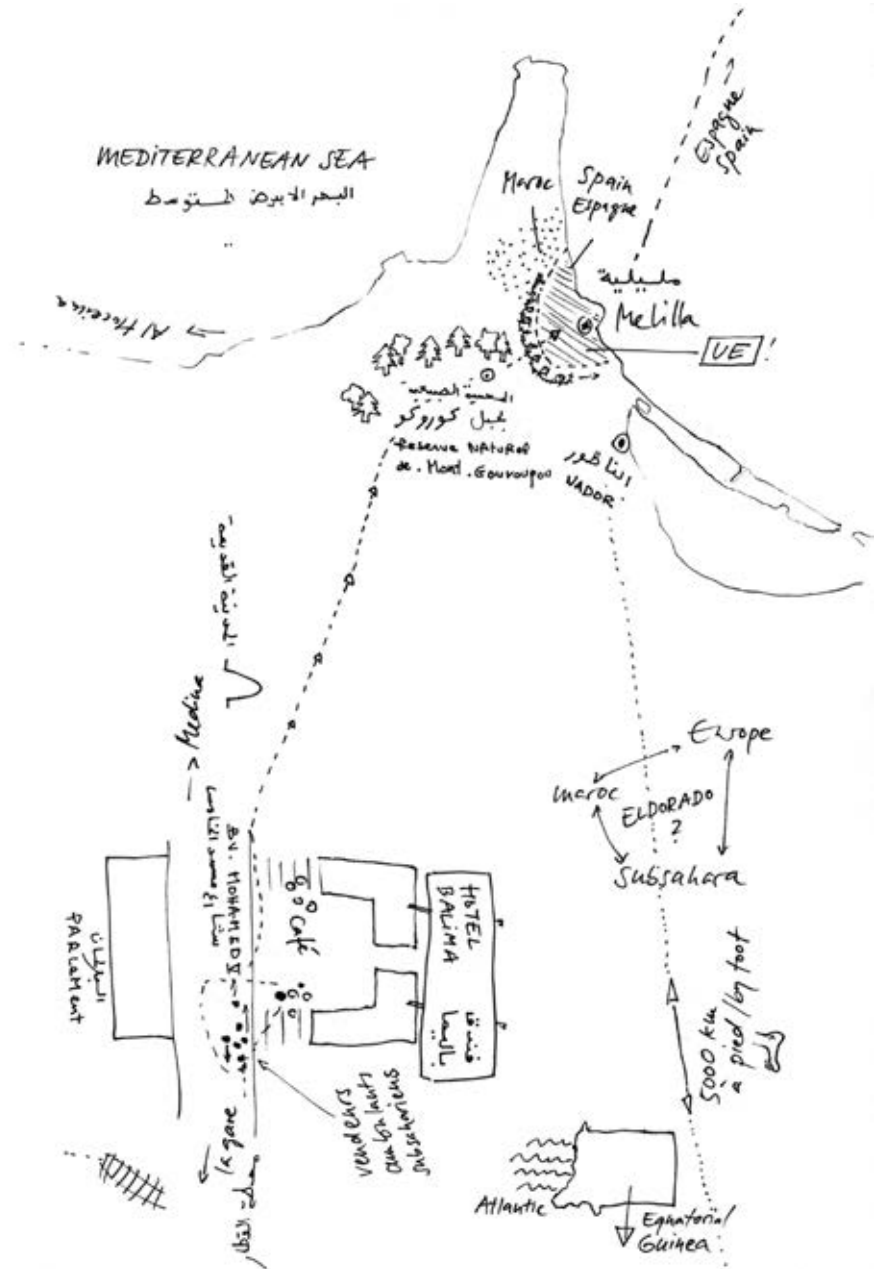


35° 49' N, 5° 43' W 04/2014

while being stuck at Playa Blanca, the boat serves as a play area for our neighbour



12/2014 48° 47' N, 9° 11' E



## Marwan

Hm, how to start? Well, I wake up every day, I start my car, I get on the road to drink my coffee at the Hotel Balima, [and while I am sitting on the terrace in front of the hotel] something strikes me: There are hundreds of sub-Saharan everywhere. They sell things, ask for things, well, they are simply there.

You ask yourself: Why are they here? Do they try to find the Eldorado in Morocco? Never ever. Because there's no Eldorado in Morocco. We are Moroccans and we know what it is. And after the time they spent in Morocco, they should also have understood that Morocco is not an Eldorado, that Morocco is still a part of Africa. We are still in Africa. One day, by chance, I had the possibility to join a project that deals with the question of migration in the forest of Gourougou. This forest is the place to go if you want to jump over the barbed wire to get to Melilla. Melilla is an enclave in Morocco, an enclave that actually should be Moroccan but that is still occupied by Spain, and this territory is part of the European Union. And there, suddenly I understand: That's the Eldorado they are looking for. They are here in transit, waiting to get to the Eldorado over there. No matter which way they will choose to cross the border, some of them will manage to jump over to Melilla. The others, who are more used to the sea, who are sailors, who are used to the fluidness of this border, will find a border that is more comfortable, more gentle than a barbed wire that separates the two [Spain and Morocco].

Voilà. The adventure starts at Gourougou, at the forest. I met a lot of people from different countries, different ethnic, religious, or cultural backgrounds. I started to make this experience with an Italian producer who wanted to work on this issue. We spent about twenty days in this forest, we lived with these people, we caught flies like them, we ate the leftovers with them, the scum the Moroccans would throw away, only to understand one thing: This quest for Eldorado, this quest for heaven,

for paradise, is just an illusion. They are sacrificing their own paradise; they transform it into hell, driven by the hope for a better future, for a paradise elsewhere. I'll tell you the story of this hell, as I experienced it. You arrive at racist city like Nador, that has been marked by racism, that is recreating racism these days, against the Blacks or the Arabs [...]. It's a very small Amazigh [Berber] city that has always been oppressed and that now regenerates this oppression against other races or people. For them, all the "others" are a different species, no matter if you are Arab, French, African, whatever. And the people [from sub-Saharan countries] try to find shelter in this area, of all places! I have seen with my own eyes how people were beaten, smashed, tortured, only because they were Black or maybe because they were more courageous than the inhabitants of the city, courageous enough to search for a better future.

The first night at Gourougou was horrible. Coming from Rabat, from the capital of the country, I am used to a certain standard of life. During that night I became aware that this is just inhuman, that it's impossible to live in these conditions, to walk for hours and hours just to find a bunker in the middle of the forest, to find shelter, to protect yourself. To protect yourself from whom? From other human beings, from Moroccans who will try to prevent you from making your dreams come true, from jumping over the fence, from leaving.

This experience became even more real when I witnessed behind my camera the passing of a migrant who tried to get over the border, who was beaten and massacred by the Spanish Guardia Civil and then by the Moroccan military, who was suffering and dying very, very slowly. [...] At that point, I understood that you might have to die to get to paradise – or not. Maybe you don't have to die to get to paradise; we all deserve a paradise somehow, that's our right, our legitimate right. For all of us. I put myself in the position of these Black sub-Saharan, and I say to myself: They have the right to have a better life.

This experience was repeated when we were working on a second coverage for Rai 1 with a very well-known war correspondent that I met during another project in Palestine who told me at that time that he wanted to work on this issue. With all my background and the experience I already made with those people in the forest, I couldn't accept the methodology of this man; I couldn't accept filming these people as if they were objects or just numbers, or as subjects of a freak show. I couldn't. So we had a conflict during the shooting, a very big conflict, and we had to stop the project, the shooting, at one point. The reasons for this conflict were very simple: I wanted to take the time to watch these people. To see things beyond their misery, to discover their braveness, to see their passion, their families, their little kids, everything they left behind. The war correspondent asked me just to take pictures, quickly, and that's it. That created a big problem, but it also pushed me to take my own pictures: images that really correspond to these people, images that admire them, that even put them in a position of heroes and not in a position like [...] a raptor that spots some worms that try to slip through to the other side. These are people with a past, with a history, with a passion, with a certain courage that [...] people who live in peace will never understand. To have the courage to walk 5,000 kilometres by foot, to have the courage to leave everything behind, your love, your children, your life, your home country, your cattle and mules, all these little achievements of life only to cross 5,000 kilometres by foot through difficult geographic conditions, the Sahara, the northern winter, all that ... only to reach your goal. I have a lot of respect for those people. And I show this through my images [...] I couldn't resist the temptation to live with them, to live in their environment, to share with them their suffering and their joy, their rituals and their music, their beliefs, to figure out their faith, this power that we [...] could never understand, this faith in the future, this faith in God, this faith in yourself that simply can break all kinds of borders, no matter what they are made of.

During my stay, I also met people from Equatorial Guinea, people from the sea, most of them fishermen. Their physical constitution did strike me

from the beginning; they are enormous, very strong people. Strong bodies, strong minds. They decided to construct their boat with their own hands. These sons of the sea used their inherited knowledge in order to get to the other side [of the Mediterranean Sea].

But there's one thing that I still don't understand: Why is it so difficult to cross fourteen kilometres to get to Spain or to the other continent for people who have no problems walking 5,000 kilometres by foot? I don't get that. But the even more important question for me is: How do they become so courageous, where does this energy come from, how do they get the energy to ... I don't even know how to say it ... that's just very impressive to see this, how they create the strength to challenge the laws of nature and the sea. For this kind of adventure you have to have real gear, a real motor. These people don't have money or other means to generate the necessary energy. Their only motor is their faith: Muslims, Christians, Jews, whatever. [...]

I swear, ladies and gentlemen, whoever is going to read this: They have a very democratic structure that respects their religious diversity, because they are all believers and they know that only faith gives you the energy you will need. You will come to a camp and see the elected chief of the camp, with his deputies, and you will see Muslims praying next to Jews next to Christians. I think they would like to take this utopia and bring it over to you [to the other side]. This utopian village – where everybody respects everybody and loves one another – is a reason for them to continue day by day, to live, to breathe, to eat, to cross, to try to traverse, to make their dreams come true. For me this clan has become a model for future society.



الأخرى، هذه القرية التي يحترم فيها الفرد الآخر ويحبه. هذا هو سبب المثابرة يوماً بعد يوم للعيش، للتنفس، للأكل، للاجتياز، للعبور، لتحقيق الأحلام. بالنسبة لي هذه القبيلة هي بمثابة نموذج للمجتمع في المستقبل.

وتجعل منهم أبطالا بدل أن تظهرهم في وضعية كواسر تريد التسلل إلى الجهة الأخرى. لهؤلاء الناس تاريخ وماغ وشغف وشجاعة لا يمكن لشخص يعيش حياة السلم أن يفهمها. لكي تملك الشجاعة لقطع مسافة خمسة آلاف كيلومتر مشيا على الأقدام، لكي تملك الشجاعة لترك كل ما تملكه وراءك: حبك، أبناءك وعائلتك، بلدك الأم، أرضك وبعيرك، تترك كل هذه الإنجازات وتقطع خمسة آلاف كيلومتر مشيا على الأقدام في ظروف مناخية جد صعبة: الصحراء وخریف الشمال... لكي تحقق هدفك. أكن الكثير من الاحترام لهؤلاء الناس، وقد عبرت عن ذلك من خلال الصور التي التقطتها. لم أستطع أن أقاوم إغرائى بطريقة عيشهم. لقد تقاسمت معهم أحزانهم وأفراحهم، طقوسهم وموسيقاهم، اعتقاداتهم وإيمانهم، تلك القوة التي لا يمكن أن تفهمها، ذلك الإيمان بالمستقبل والإيمان بالله، ذلك الإيمان بالنفس وحده يمكنه أن يكسر جميع أشكال الحدود، لا يهيم من أية مادة صنعت.

عندما كنت هناك التقيت أناسا من غينيا الاستوائية، أناسا بحريين أغلبهم صيادون. أدهشتني بنية أجسامهم، إنها هائلة. أناس أقوياء بأجسام أقياء ورغبة قوية قرروا صنع قاربهم بأيديهم. هؤلاء أبناء البحر يوظفون إرثهم المعرفي للعبور للضفة الأخرى. لكن ما لم أفهمه هو لماذا من الصعب عبور أربعة عشر كيلومترا للوصول إلى إسبانيا أو إلى القارة الأخرى بالنسبة لأناس قطعوا خمسة آلاف كيلومتر مشيا على الأقدام بدون مشكل. لم أفهم هذا، لكن السؤال بالنسبة لي هو: من أين يأتون بكل هذه الشجاعة؟ كيف يمكنهم أن يصبحوا كذلك؟ لا أعرف كيف أعبّر عن هذا التحدي للطبيعة والبحر. تجربة من هذا النوع تستلزم معدات حقيقية. هؤلاء الناس ليس معهم مال وليس لهم مصدر لكسب كل هذه الطاقة، دافعهم الوحيد هو الإيمان، مسلمين كانوا أو مسيحيين أو يهودا أو مهما كانوا... أقسم لكم سيداتي سادتي، ولكل من سيقراً أو يستمع لهذا، هؤلاء الناس منظمون بشكل ديمقراطي تحترم فيه المعتقدات الدينية لأنهم يعرفون أن الإيمان وحده يمكنه أن يمنحهم الطاقة التي يحتاجونها. في المخيم ستجدون قائدا منتخبا ومستشاريه، وسترون مسلمين يصلون بجانب يهود ومسيحيين. أظن أنهم يريدون حمل هذه المدينة الفاضلة إليكم، إلى الضفة

## مروان

عندما تصل إلى مدينة عنصرية كالناظور، مدينة عرفت بالعنصرية في أيامنا هذه، عنصرية ضد السود والعرب، مدينة صغيرة تعرضت للقهر والتهميش وهي الآن تجدد هذه العنصرية ضد أجناس أخرى. بالنسبة للناظوريين كل الآخرين هم أجناس مختلفة مهما كانوا، عربا وفرنسيين وأفارقة. رأيت بأمر عيني أناسا يعذبون ويجلدون لمجرد أنهم ذوو بشرة سوداء أو ربما لأنهم أكثر جرأة من سكان هذه المدينة أو لأنهم يملكون من الشجاعة ما يمكنهم من البحث عن مستقبل أفضل.

كانت الليلة الأولى في غابة „كوروكو“ مخيفة. أتيت من الرباط، من العاصمة، وأنا معتاد على نمط عيش عادي. في تلك الليلة اكتشفت أن ما يجري في هذه الغابة هو غير إنساني وأنه من المستحيل العيش في مثل هذه الظروف. يجب عليك المشي لساعات في الغابة بحثا عن مخبأ لتحمي نفسك من أناس آخرين، مغاربة يحاولون منعك من تحقيق حلمك، منعك من اجتياز الحاجز ومن العبور. أصبحت هذه التجربة أكثر واقعية عندما شهدت على ذلك من خلال التصوير بكاميرتي لمحاولة اجتياز مهاجر للحدود. بعدما ألقى عليه القبض من طرف الحرس الإسباني تم تعذيبه وضربه وأجهز عليه العساكر المغاربة. كان يحتضر ببطء. فهمت حينها أنه يجب الموت للعبور إلى الجنة. كلنا نستحق الجنة. إنه حقنا المشروع. تخيلت نفسي في وضعية هؤلاء السود من جنوب الصحراء وقلت مع نفسي: لهم الحق في حياة أفضل. تكررت التجربة حين كنا نعمل على تصوير وثائقي لفائدة „راي أونو“ مع صحفي حرب مشهور سبق وأن التقيته في فلسطين أثناء التصوير هناك. أثناء التصوير في „كوروكو“، وبحكم التجربة والوقت الذي قضيته مع هؤلاء الناس في الغابة، لم أقبل طريقة عمل هذا الرجل. لا أقبل أن أصور هؤلاء الناس كأشياء. لقد أوقفنا التصوير لأننا لم نتفق. أوقفنا التصوير لأسباب بسيطة: أردت أن أعطي الوقت اللازم لهؤلاء الناس، أردت أن أرى أشياء من خلال فقرهم وأن أكتشف إنسانيتهم وشجاعتهم، أن أرى عائلاتهم وأطفالهم الصغار وكل ما تركوا خلفهم. أما ذلك الصحفي فقد أراد أن أصور بسرعة، فقط. لقد خلق هذا مشكلا كبيرا، لكنه كان بالنسبة لي بمثابة حافز لأخذ صوراً تليق بهؤلاء الناس، صوراً تمجدهم

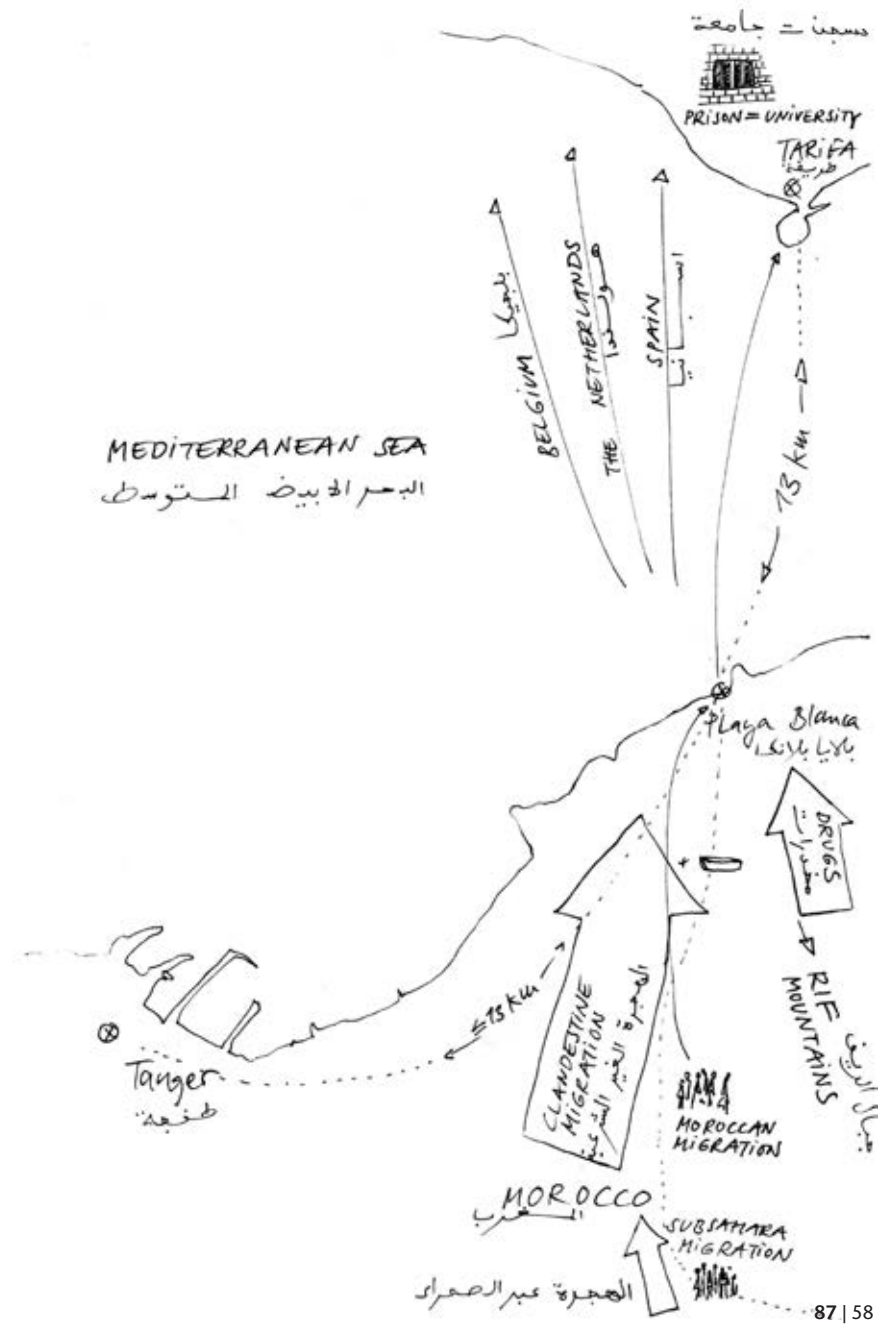
من أين أبداً؟ حسناً، كل يوم عندما تستيقظ تشغل سيارتك متوجهاً إلى مقهى، باليما' لتناول قهوة الصباح. يلفت نظرك مئات من أفارقة جنوب الصحراء يتجولون في أنحاء العاصمة ويبيعون أشياء أو يطلبون أشياء، بكل بساطة، إنهم هنا. تسأل نفسك: لماذا هم هنا؟ هل هم بصدد البحث عن الألدورادو بالمغرب؟ قطعاً لا، لأن المغرب ليس ببلاد الألدورادو. نحن مغاربة ونعرف ماذا يعني هذا. وبعد إقامتهم هنا لفترة سيلاحظون بدورهم أنه ليس كذلك: المغرب بلد إفريقي، إننا لا نزال في إفريقيا.

ذات يوم أتيت لي فرصة الاشتغال على مشروع يعالج قضية الهجرة في غابة كوروكو. هذا الفضاء هو المكان الذي يجب زيارته إذا أردت اجتياز الأسلاك الشائكة والدخول إلى مليلية. مليلية هي مقاطعة إسبانية داخل المغرب، إقليم ينتمي إلى الاتحاد الأوروبي. وفجأة فهمت أنها الألدورادو الذي يبحثون عنه. إنهم هنا في حالة عبور، في انتظار الوصول إلى الألدورادو كيفما كانت الطريقة لاجتياز الحدود. البعض منهم قرر القفز عبر مليلية، والآخرون أكثرهم معتادون على البحر أو صيادون يعرفون سلاسة هذه الحدود يبحثون عن حدود أكثر راحة وأكثر ذكاء من أسلاك شائكة تفصل الاثنين: المغرب وإسبانيا. هكذا إذن بدأت هذه التجربة في غابة كوروكو عندما التقيت بأناس من مختلف الجنسيات والأعراق وذوي خلفيات ثقافية مختلفة. بدأت هذه التجربة مع مخرجة إيطالية اشتغلت على هذا الموضوع. أمضينا عشرين يوماً في هذه الغابة. عشنا مع هؤلاء الناس، قبضنا على القمل مثلهم وأكلنا معهم بقايا الطعام الذي يلقي به المغاربة في القمامة لكي نفهم شيئاً. هذا البحث عن الألدورادو، هذا البحث عن الجنة هو مجرد وهم. إنهم يقبلون على التضحية بحياتهم، وبذلك يحولون حياتهم البسيطة إلى جهنم، سعياً إلى جنة ما. سوف أحكي لكم قصة هذا الكابوس كما عشتها.



السائل





## Rachid

I was nineteen years old when I started to cross the sea. I was bringing people to Spain. I never even had the idea to stay there, because I knew that I would not find a better place than my home country.

I have been to a lot of countries: Spain, Belgium, the Netherlands ... the climate is different there.

If you want to work there, you bear contempt – most of all if you are over there illegally like me, who left clandestinely. I was just hanging out over there without any purpose. If you asked for work, you were not treated well. Here, in my own country, I work freely, with dignity and pride. And besides, here you can work by yourself.

When I was twenty-two years old, I became more and more known here. People came from inner regions of Morocco; they bought their boats and then suggested that I drive them over to Europe for a certain amount of money. Because they knew that I live here and that I have already brought over a lot of people. Well, at the beginning there were only forty, fifty people who came to ask me to take them over the sea, and when I brought them to Spain I kept their boat as a kind of additional benefit. The truth is that I actually exploited them; when people arrived in Spain, they usually called their parents to tell them that everything was all right and that I had been treating them correctly, so [...] their families would send other people who also wanted to cross the sea. And I suggested to the new group who had just bought a boat to proceed the same way. Do you understand why I work that way? Because I don't want to be monitored – neither by the authorities, nor by other people. I am just trying to earn my daily bread. I don't go and search for people in the inland. I stay here, and those who want to find me, they are going to find me. Do you understand? If I don't do that, I won't do anything at all. There's nothing else to do here, apart from fishing. But the [Mediterranean] sea is small here, it doesn't work well. You live from day to day and sometimes you don't fish anything at all during a whole week. And

in winter, you don't earn anything at all; in summer it's a little bit better. These days it's difficult to leave when surrounded by society. [...] These people come in groups. They survey the border police, and as soon as the guards fall asleep or stop paying attention, they take to the sea. Sometimes some of them capture the guards in order to help their comrades to leave. And as soon as their comrades have left by boat, they let the guards go. They don't use big boats, just small ones with oars for about 800 kilograms. That's [a boat] for seven to ten people. They use oars; they don't use the boat engine because that causes trouble with the guys here: The boat engine is heavy and very visible. People will ask: "What do they carry? What's this, what's that? What are you doing here?" Sometime there are even fights, and that really causes trouble. [...]

Mash'Allah! [God has willed it!] The Africans really overdrew the whole thing. They already made it this long way, and they come here to struggle even more. [...]

The traffic for hashish uses different routes, special routes, not like the one for *hreg* [Moroccan dialect for "clandestine or illegal migration"]. That's big business. The *hreg* is really easy in comparison to drug trafficking. You can take a boat and leave right now if you want!

I've travelled to Portugal several times with seven tons of hashish, together with two foreigners, and I didn't even speak their language. At that time I didn't speak any foreign languages at all. I learned foreign languages later, when I was in prison in Spain: Spanish, French ... I left prison as if I were leaving university, really!

Now everything is complicated; it is no longer as it used to be. In earlier times, if you wanted to find some work in Tangier, you had to wait for public transport for about three hours. The distance between here and Spain is not even thirteen kilometres and if you measure the distance between here and Tangier it's probably more. That means, concerning work, it's easier to go to Spain than to Tangier. Most of all in the 1990s.

You would leave around 7 p.m. when it was still light outside. At that time, nobody paid attention at all. We were able to get over three times a day, like a taxi. This sea is not dangerous; it doesn't make you afraid. Even when it's windy, it's not like the ocean.

I was hanging around in Spain without papers. I dressed up a bit and so I travelled around Spain. I continued to Belgium and the Netherlands. Nobody asked me for papers or whatever. When you behave well, nobody pays attention to you. Most of all, if you don't hang out with bad people, it's almost like in your home country: When you behave calmly and maturely, nobody will disturb you.

I can tell you exactly when the surveillance increased: In 2002 things got complicated.

Nobody could pass anymore. You had grease the hands of everyone: The guardians, the police, and that's expensive. For example, if you earn 20,000 dirhams [1,800 euros], you will end up with 10,000 dirhams if you want to work without problems. It became more and more complicated. These days, it's over.

Me, honestly, I have never been stopped by marines. I was arrested in a forest in Spain while we were hiding our merchandise, but we didn't know that we were being observed with binoculars by the border police. When we got out of the forest, we found ourselves surrounded by the police. We couldn't escape, so we were arrested with all our merchandise. I spent three years in prison in Spain and, as I told you before, that was like going to university for me. I discovered painting as a hobby, because I have never studied, because my parents were poor.

مثل الطاكسي، هذا البحر ليس خطيراً، فهو لا يخيفك، حتى لو كانت الرياح، هو ليس كالمحيط.

كنت أتجول باسبانيا بدون وثائق، كنت أرثدي ملابس أنيقة وأجوب كل أنحاء البلاد. كنت أكمل الرحلة إلى بلجيكا ثم إلى هولندا، لا أحد يسألني عن الوثائق. عندما تتصرف بشكل جيد لا أحد يلتفت إليك، قبل كل شيء إذا لم تكن رفقة أناس أشرار، كذلك الحال في بلدك الأم، عندما تتصرف برزانة لا أحد يقلق راحتك.

يمكنني أن أقول لك أن المراقبة أصبحت مشددة هنا ، فمنذ 2002 أصبحت الأمور معقدة، لا أحد يستطيع العبور، أصبح الأمر غالي الثمن يجب إرشاء الجميع، الحرس الدرك ، مثلا إذا كنت تبيع 20000 درهما فيجب أن تترك 10000 درهما إذا أردت العمل بدون مشاكل. أصبحت الأمور أكثر تعقيدا، وفي أيامنا هذه، انتهى كل شيء. في الواقع لم يتم إيقافني من طرف البحرية، ألقى علي القبض في الغابة باسبانيا، أثناء عملية إخفاء البضاعة، لم تكن على علم بأننا كنا مراقبين عبر جهاز الرؤية من طرف شرطة الحدود، عندما خرجنا من الغابة، كنا محاطين بالشرطة، لم نستطع الهرب، فألقي علينا القبض متلبسين . قضيت ثلاث سنوات بالسجن في اسبانيا، وكما سبق و قلت لك، كان ذلك كما لو قضيتها بالجامعة ، تعلمت الرسم، لأنني لم أدرس، فعائلتي كانت فقيرة.

## رشيد

هؤلاء الناس يأتون على شكل جماعات ، يترقبون حراس الحدود حتى يغفون أو يأخذهم النوم، ثم يبحرون، وفي بعض الأحيان يقفون القبض على الحراس حتى يتمكن أصدقاتهم من العبور، هؤلاء لا يستعملون قوارب كبيرة، بل صغيرة، لا تتجاوز حمولتها ثمانية مائة كلغ، إنها قوارب تتسع لسبعة إلى عشرة أشخاص، لا يستعملون المحرك، لأنه يسبب بعض المشاكل مع السكان هنا. المحرك ثقيل و يمكن رؤيته، كما يمكنه إثارة الشكوك: ماذا يحملون؟ ماذا يفعلون هنا؟ و في بعض الأحيان تكون هناك شجارات خطيرة، تتسبب في مشاكل حقيقية.

ما شاء الله... الأفارقة من جنوب الصحراء تجاوزوا الحدود، قطعوا كل تلك المسافة و أتوا هنا لمزيد من الصراع.

لتهريب الحشيش تستعمل طرق متعددة ، وخاصة . ليس ك(الحرك) (الهجرة السرية) إنها تجارة كبيرة، أما الحرك، فهو فعلا سهل بالمقارنة مع تهريب الحشيش. يمكنك أن تتركب قاربا و تعبر الآن إذا أردت. لقد سبق لي أن أبحرت إلى البرتغال محملا بأطنان من الحشيش برفقة شخصين من الخارج، لا أتكلم حتى لغتهم، في ذلك الوقت كنت لا أتكلم أية لغة أجنبية، درست اللغة فيما بعد عندما كنت في السجن باسبانيا، تعلمت الاسبانية ، الفرنسية... غادرت السجن كما لو أنني غادرت حقا المدرسة.

الآن كل شيء أصبح معقدا، في الماضي ، للذهاب إلى طنجة بحثا عن العمل، كان الأمر يتطلب ثلاث ساعات لانتظار النقل العمومي. المسافة بين هنا و اسبانيا تقدر بثلاثة عشر كيلومتر، بينما إذا قسنا المسافة من هنا إلى طنجة سنجد أكثر من ذلك.

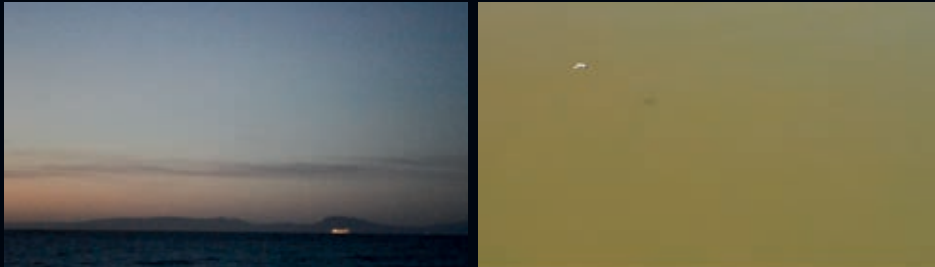
يعني هذا أنه بالنسبة للعمل ، فالأسهل أن تذهب إلى اسبانيا منه إلى طنجة. خلال التسعينات، كنت تغادر نحو الساعة السابعة مساء، كان لا يزال ضوء النهار، لا أحد يعير اهتماما في ذلك الوقت، كنا نقوم بثلاث رحلات في اليوم،

كان عمري تسعة عشر سنة عندما بدأت عبور البحر . كنت أنقل البشر إلى اسبانيا، لم أفكر قط في البقاء هناك، لأنني كنت أعرف أنه لا يوجد بلاد أفضل من بلدي الأم ، سبق لي أن زرت بلدانا كثيرة، اسبانيا ، بلجيكا، هولندا أيضا، المناخ مختلف هناك، إذا أردت العمل يجب أن تتقبل الازدراء، خصوصا إذا كنت تعيش هناك بشكل غير قانوني، مثلي. كنت أتسكع هناك بدون هدف، وكنت إذا طلبت العمل، لا أعامل بشكل جيد. أما هنا في بلدي فأنا أعمل حرا بكرامة و كبرياء. أيضا هنا يمكنك العمل لحسابك.

عندما بلغت اثنين وعشرين سنة، أصبحت معروفا هنا، الناس يأتوني من كل أنحاء المغرب، يشترون قاربهم و يعرضون علي قيادتهم إلى أوروبا مقابل قدر من المال. لأنهم يعرفون أنني أقيم هنا و سبق لي أن نقلت الكثير من الناس. حسنا، في البداية كانوا أربعين إلى خمسين شخصا، طلبوا مني الإبحار بهم إلى اسبانيا وعند إيصالهم، احتفظت بالقارب كربح إضافي. في الحقيقية كنت أستغلهم، عندما كانوا يصلون إلى اسبانيا، في غالب الأحيان ، كانوا يتصلون بعائلاتهم لطمأنتهم وإخبارهم بأنني أحسنت معاملتهم، وهكذا كانت العائلات ترسل لي كل من أراد عبور البحر. كنت أنصرف معهم بنفس الطريقة، هل تفهم لماذا كنت أعمل بهذه الطريقة ؟ لأنني لا أريد أن أكون متابعا من طرف الأشخاص أو من طرف الأمن. أنا أحاول فقط ربح قوتي اليومي. لا أبحث عن الناس داخل البلاد، أبقى هنا و من أردني، سيجدني. هل تفهم ؟ إذا لم أقم بهذا العمل فليس هناك شيء أقوم به، لا يوجد عمل هنا ماعدا الصيد، لكن البحر الأبيض المتوسط صغير هنا، لا ينجح ذلك، تعيش من يوم إلى آخر، و في بعض الأحيان لا تصطاد شيئا لمدة أسبوع، و في الخريف لا تبيع شيئا على الإطلاق، وفي الصيف يكون الحال أحسن. في أيامنا هذه، العيش صعب وسط المجتمع.



48° 47' N, 9° 11' E 01/2015  
video still (Marwan), split screen video installation



That's the Eldorado they are looking for. They are here in transit,

04/2014 35° 49' N, 5° 43' W  
leftovers from immigrants, Playa Blanca



35° 49' N, 5° 43' W 04/2014

tourist enjoying the beach while the boat is still blocked by the border police



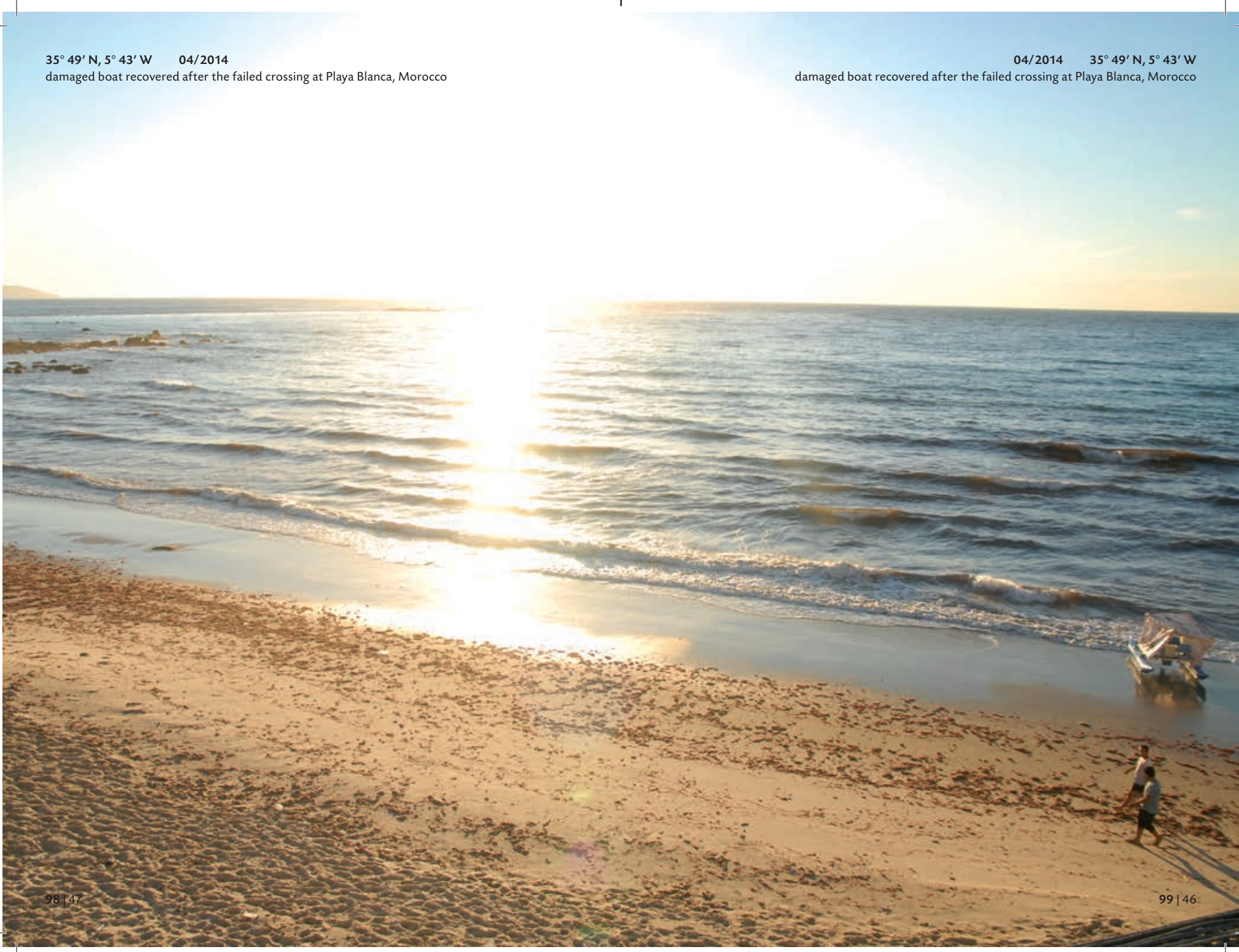
12/2014 48° 47' N, 9° 11' E

35° 49' N, 5° 43' W 04/2014

damaged boat recovered after the failed crossing at Playa Blanca, Morocco

04/2014 35° 49' N, 5° 43' W

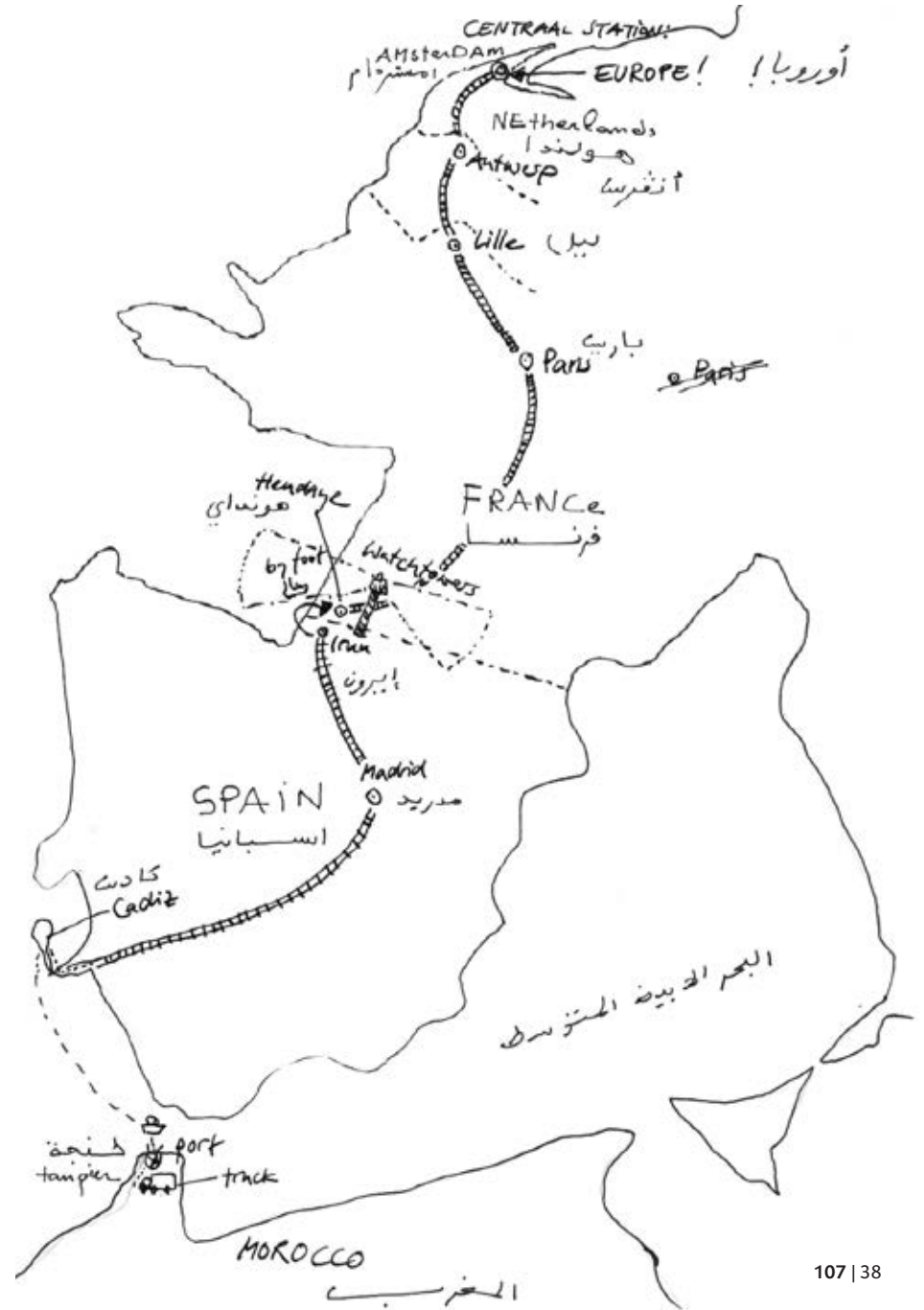
damaged boat recovered after the failed crossing at Playa Blanca, Morocco











## Abderrahim

I will tell you about something I experienced; it all started when I saw people coming back from Europe with cars, buying houses. They were rich; they were different. We said to ourselves that we also wanted to immigrate and go to the places where people get all this money from. We also wanted to get a piece of the cake; we wanted to become rich and have a good life.

So I had the idea to immigrate to a European country, a country where people work and earn money. I kept this idea in my head and I was programming myself to leave. I went to Tangier. I went directly to the harbour and I stayed there for one night. The situation was difficult. There were a lot of young people from Morocco, Algeria, Tunisia, and from other nations. Everyone tried to find a solution, a way to get over the border. There were a lot of big trucks waiting to embark to Europe [...]. Everything was under surveillance. But it was easy for me, because I was young, athletic, and I was considering everything very well. So I tried to find a way to cross the border, and around 7 p.m., just after dusk, I jumped under a truck. I hung myself from the bottom of the truck. The truck stopped in front of the ferry boat. There were a lot of policemen and watchdogs, but you simply have to not be afraid, and it will work out. The truck entered the boat. I stayed underneath the truck until I heard the gates of the boat being closed. I felt how the boat got on its way. I left my hiding place because I wanted to see if there were some of the guys that I had met at the harbour, but there wasn't anybody else. I was the only one to cross over. And I was thirsty. I looked for some water in the storage of the boat and found a bottle of water. I drank, I smoked a cigarette, and I told myself: Now I am really on the road; it's not a dream. Indeed the boat navigated for about seven or eight hours and then arrived. I hid again under another truck like the first time. Then the truck left the ferry boat, and I noticed that it stopped in the middle of the harbour. I got off and checked out the right side and the left side of the truck. Nobody around, apart from a couple of drivers, chatting. I jumped, I ran, I climbed a fence. This was the harbour of Cadiz.

This had been easy.

So I was finally on the other side [of the Mediterranean Sea], even if I was full of grease. I was sneaking through the little streets; I was dirty. I had a bit of money that I already had prepared for the trip. At this time, the euro didn't exist yet. I had a bit of French and Spanish money. It was summer, so I took the path to the beach. But before I went there, I bought some soap and shampoo at a shop to clean myself. After having walked to the end of the beach, I found a corner where I could wash myself, then I washed my clothes and let them dry. The same evening, I went straight to the train station because you shouldn't hang around or stroll if you have a goal that you want to achieve.

I asked for a ticket to Madrid because I was still in Cadiz and the south is difficult. I had to get to a safe place somewhere in the interior of the country. I arrived in Madrid and stayed there for a day, but I wanted to take another train to get to the border between Spain and France because at that time I didn't like Spain. I looked around and nothing looked like Europe to me. I realised that it was still an underdeveloped country, that was in 1994. There were no trains to Madrid that late, so I had to wait until the next morning. I met some tourists at the station and, being a smoker, I had a peace of hashish and I stayed with the tourists. I rolled a joint and we smoked it together and we talked because I was speaking French. I had learned French at school in Morocco and the tourists were glad to talk a bit. I sold them a piece of hashish and they paid me in Spanish currency.

The next morning, I took the train to the Spanish-French border, direction Irun. Irun is situated just across from Hendaye at the border between France and Spain. I stopped at Irun to plan my border crossing, because you should never go there directly. I noticed that there were a lot of watchtowers at the border, very high watchtowers. They observed the whole borderline. I didn't know what to do.



But suddenly I thought to myself: If I want to cross the border, I have to cross it at night, so I waited until dusk. And as the railway connected Irun and Hendaye, I sneaked secretly over the border by following the railways. Even if the guards were up there, they couldn't see me. I went to the train station of Hendaye and bought a ticket to Paris. I arrived there well. I had a rest, then I called my family because they were worrying about me. I had left my mother and my sister without saying a word, so I told them that I was now in Paris. My mother was very upset; she said that I was still young and that I shouldn't immigrate and she cried on the phone. But I explained her that I would work and search for money. I felt sorry for her, but I couldn't go back. I had to make my own experiences and discover life abroad. I stayed in Paris, went for a walk along the Champs-Élysées and then in the area of Barbès, and I saw the souks with a lot of Blacks and Arabs, shouting in their megaphones, and I asked myself: Where the hell am I? Am I still in Morocco? [...]

I stayed the night in a park. The morning after I took a train to Lille. I took a train to the border because I don't like to be stuck in the middle of a country [I have to see the border], because when I contemplate something, I understand how it works. So I arrived in Lille and stayed there for four nights. That was not too bad. I liked it. The Moroccans over there are better than the Moroccans of Paris. But as I was already so close to Belgium, I wanted to go there as well – or to Holland. Actually I had wanted to go to Holland from the beginning, because when I was in Morocco, I did a lot of sports and I had some Dutch sport friends from Amsterdam. Since then, I had kept the idea to visit them in Amsterdam in my mind, so I took the train to Antwerp, without any problems. Because going up from Belgium, the borders become more fluid; there are no controls like between Spain and France. I arrived well at Antwerp, I walked around, and I liked it. It's nice there. For the first time in my life, I saw Jews with their big hats and their side curls. And I thought: Now that I am so close to Amsterdam, I have to go there. There was not much money left, so I decided to *hreg* [Moroccan dialect for "to cheat"] on the train. I took the train from Antwerp to Amsterdam; it was empty, hardly

any passengers. I stayed some time in a seat, then I hid in the lavatory, then I went back to the seat. But suddenly, I saw the controller coming towards me; that was hard. I didn't know what to do, so I hid under the seats. The controller knew that I was there, but he didn't know where I was hiding. When I left my hiding place, he got me and asked me to show him my ticket.

I told him that I had no ticket and that I had just entered the train in Utrecht. But luckily, I had some Dutch coins that I had found in the truck when I was on the ferry boat. So I paid for my ticket; we were already close to Amsterdam. The train stopped and I got off at Amsterdam Centraal railway station. It was summer. I saw different people, young people chatting with their friends, Rastas, hippies – it was wonderful! An atmosphere like I have never seen before. Very relaxed. I felt very free and I said to myself: This is Europe. And I really felt that I was finally in Europe.

(Barbès)، وشاهدت أسواقا مليئة بالسود والعرب يصيحون في أبواق. فتساءلت: أين أنا؟ هل أنا في المغرب؟ لم يعجبني ذلك لأن باربيس مليئة بالمغاربة والجزائريين، وهناك الكثير من القمامة في كل مكان. كان ذلك خرابا، فقلت لنفسي: ليس هذا ما أريده. هل هذه هي باريس؟ فقررت العبور مرة أخرى. قضيت تلك الليلة في حديقة، كان الوقت صيفا. وفي اليوم التالي أخذت قطارا متوجها إلى مدينة ليل. كنت دائما أتوجه إلى الحدود، لا أريد أن أحجز وسط البلاد، لأنني عندما ألاحظ شيئا أعرف ما يجب عمله.

وصلت إلى مدينة ليل (Lille) و بقيت هناك أربعة أيام، وكان ذلك جيدا. المغاربة هناك أفضل من مغاربة باريس، لكن بما أنني كنت جد قريب من الحدود البلجيكية قررت العبور مرة أخرى. دخلت إلى بلجيكا. ركبت القطار المتوجه إلى أنفرس (Antwerp) ولم يكن هناك مشكل لأن الحدود بين بلجيكا وهولندا كانت سهلة العبور، ليس كالحدود بين إسبانيا وفرنسا. وصلت إلى "أنفرس"، تجولت بها وأعجبتني كثيرا. لقد رأيت لأول مرة اليهود بقبعاتهم وخصلات شعرهم، فقلت لنفسي: بما أنني قريب من أمستردام سأعبر ثانية، لكنه لم يبق لدي المال الكافي فقررت الاحتيال على المراقب. أخذت القطار المتوجه إلى أمستردام ولم يكن فيه سوى قليل من الركاب. جلست على المقعد تارة واختبأت تحته تارة أخرى، وفجأة رأيت المراقب قادما. كان ذلك محرجا. لم أكن أعرف ماذا أفعل فاخترت تحت المقعد إلا أن المراقب كان قد رأني، لكنه لم يعرف أين اختفيت. وبعد لعبة القط و الفأر مع المراقب تمكن من محاصرتي فطلب مني شراء تذكرة، ومن حسن الحظ أنه كان لا يزال معي ثمن التذكرة. قلت له أنني صعدت من أوترخت (Utrecht)، وبعد قليل وصل القطار إلى أمستردام (Amsterdam). نزلت في سانتراال ستايشن (Centraal Station) كان الوقت صيفا وكان الكثير من الشباب يتجولون قرب المحطة و يتحدثون مع بعضهم البعض. كانوا غرباء، مسترخين وفي غاية الجمال. أحسست بالحرية وقلت لنفسي: هذه هي أوروبا.

## عبد الرحيم

متسخة بدهن الشاحنة، فركضت بين الأزقة. كان وقتها فصل الصيف. اتجهت إلى الشاطئ ومشيت حتى وصلت إلى مكان خال. كان بحوزتي بعض المال جلبته معي للرحلة. في ذلك الحين لم يكن هناك "الأورو" بعد. كانت معي عملة إسبانية وفرنسية، فاشتريت صابونا واغتسلت و نظفت ثيابي ثم تركتها لتجف. في المساء ذهبت إلى محطة القطار وطلبت تذكرة لمدريد (Madrid).

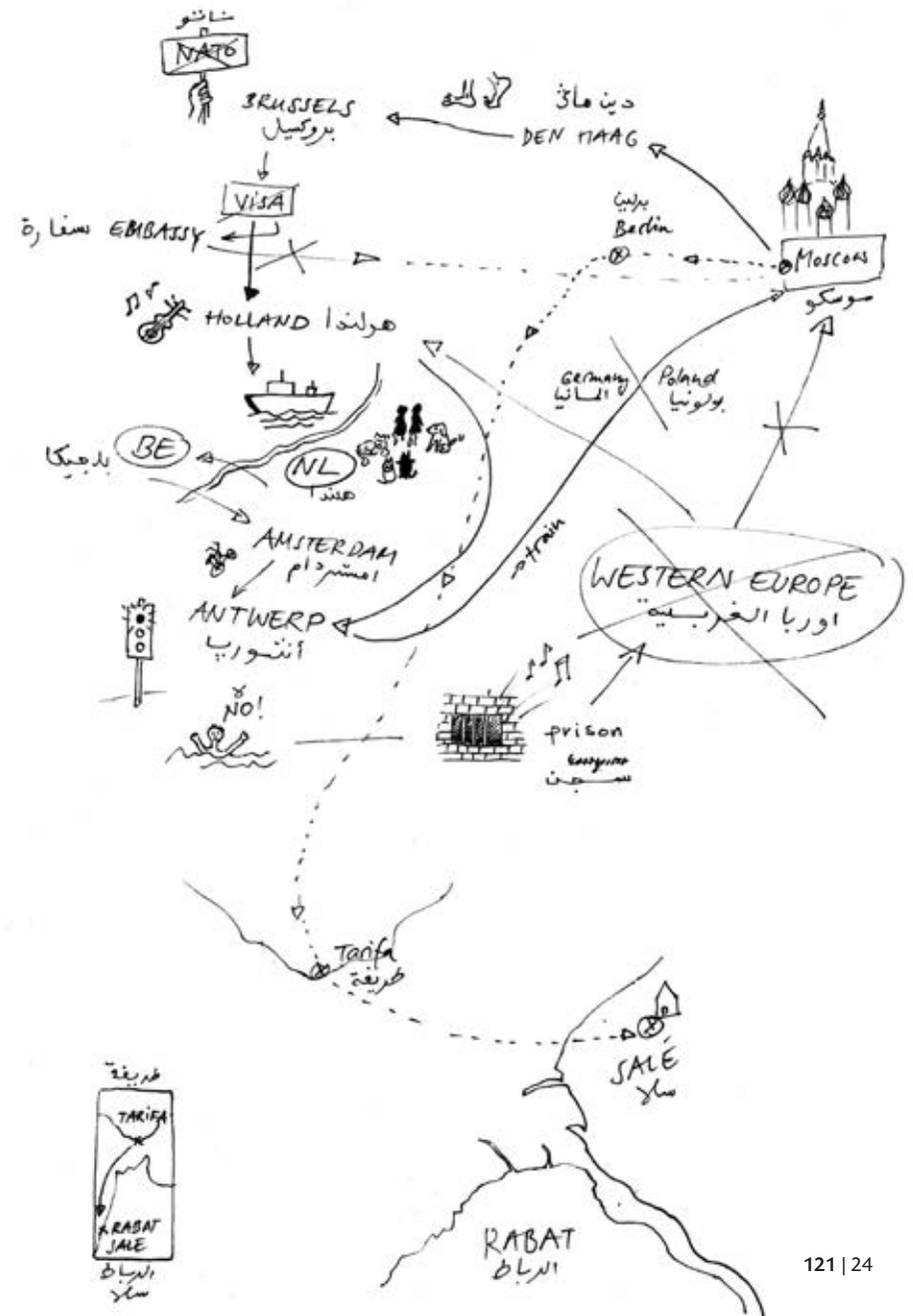
كنت في قادس وكانت الوضعية صعبة في الجنوب. كان يجب علي الهروب إلى داخل البلاد. وصلت إلى مدريد وبقيت يوما واحدا هنالك. أردت أن أجد قطارا نحو الحدود بين إسبانيا و فرنسا، لأن إسبانيا لم تعجبني في ذلك الوقت. رأيت الحياة هناك، إلا أنني لم أحس أنني في أوروبا واكتشفت أن إسبانيا مازالت متخلفة. كان ذلك سنة 1994. لم يكن هناك قطار نحو مدريد في تلك الساعة، فانتظرت حتى الصباح. كان هناك سياح بالمحطة، وبما أنني كنت أذخ كنت معي قطعة من الحشيش. فبقيت مع أولئك السياح، دخنا حشيشا وتبادلنا أطراف الحديث لأبني أتكلم الفرنسية. كنت قد تعلمتها بالمغرب. كانوا سعداء، فأعطيتهم قطعة حشيش مقابل مال. في الصباح أخذت القطار المتوجه إلى الحدود مع فرنسا. اشتريت تذكرة إلى إيرون (Irun) وهي مدينة قرب هونداي (Hendaye) على الحدود الإسبانية الفرنسية. توقفت في إيرون لكي أخطط لعملية العبور. لاحظت وجود حرس الحدود وبرج مراقبة هناك ولم أعرف ماذا أفعل. قلت لنفسني: يجب عبور هذه الحدود ليلا. فانتظرت قدوم الليل وتسلمت مشيا على الأقدام عبر السكة الحديدية التي تصل إسبانيا بفرنسا. كان برج المراقبة من فوق، لكنه كان من الصعب رؤيتي من هناك. توجهت حينها إلى محطة القطار واشتريت تذكرة إلى باريس (Paris). وصلت إلى باريس، استرحت قليلا و اتصلت بعائلي عبر الهاتف. كانوا جد قلقين لأنني تركت والدتي و أخواتي دون إخبارهم بما أنا قادم عليه. بكت أمي كثيرا وسألنتني لماذا هاجرت وأنا لا زلت شابا يافعا. قلت لها إنني أريد أن أعمل وأن أربح مالا. كنت أشفق عليها، لكنه لم يمكنني النظر إلى الوراء. يجب أن أعيش تجربتي وأجرب الحياة بالخارج. صبرت و بقيت في باريس وتجولت في المدينة بالقرب من لي شون زي ليزي (Champs Elysées) وباربيس

سوف أحكي عن تجربة عشتها، كان ذلك عندما بدءنا نلاحظ قدوم مهاجرين من أوروبا بسيارات فخمة و يشترون منازل. أناس أغنياء ومختلفون. نحن كذلك أردنا الذهاب إلى تلك البلاد لجلب المال. نحن كذلك كنا نريد أن نصبح أغنياء و نعيش حياة سعيدة. هكذا خطرت لي فكرة الهجرة إلى بلاد أوروبية، إلى بلاد يمكن فيها للفرد أن يعمل و يجني المال. بدأت هذه الفكرة تراودني، فقررت الذهاب إلى طنجة، وبالضبط إلى الميناء. أمضيت هناك ليلة واحدة. كانت الظروف صعبة وكان هنالك العديد من الشباب: مغاربة وجزائريون و تونسيون ومن جنسيات أخرى. كان كل واحد يترقب فرصة للعبور. كان الميناء يعج بالشاحنات والمقطورات التي بدورها كانت تنتظر الشحن إلى أوروبا. كان المكان مراقبا جدا، لكن الأمر بالنسبة لي كان سهلا لأنني كنت شابا رياضيا وذكيا. بدأت أفكر في كيفية العبور للضفة الأخرى. كانت الساعة حوالي الساعة مساء وكان الظلام قد بدأ يخيم على الأجواء. قفزت تحت شاحنة والتصقت بأسفلها. وصلت الشاحنة إلى نقطة المراقبة. كان هناك العديد من رجال الأمن برفقة كلاب الحراسة. لكن ببساطة لا يجب الخوف، وسيكون كل شيء على ما يرام. دخلت الشاحنة إلى قبو الباخرة، فانتظرت قليلا. ثم سمعت بوابة الباخرة تقفل وأحسست بالباخرة تتحرك. خرجت من تحت الشاحنة لكي أرى هل هناك أحد أعرفه من الشباب الذين التقيت بهم بالميناء، لكن لم يكن هناك أحد. كنت الوحيد الذي نجح في العبور. أحسست بالعطش فبحثت في قبو الباخرة فوجدت قنينة ماء. ثم شربت ودخنت سيجارة وقلت لنفسني: أنا أبحر، أنا لا أحلم. أبحرنا لمدة سبعة إلى ثمانية ساعات. أحسست أن الباخرة وصلت إلى الضفة الأخرى وتوقفت. اختبأت في مكان أسفل الشاحنة كما فعلت في المرة الأولى. خرجت الشاحنة من الباخرة، فأحسست بها تتوقف وسط مراب الميناء. فنزلت من تحتها وألقيت نظرة على الجانبين. لم يكن هناك أحد ماعدا بعض سانقي الشاحنات الذين كانوا يتجادبون أطراف الحديث. خرجت مسرعا، ركضت وقفزت فتخطيت السياج. كان ذلك في ميناء قادس (Cadiz) بإسبانيا. كان الأمر سهلا. وجدت نفسي في الجهة الأخرى خارج الميناء. كانت ثيابي



أني شكروا آب نايس انك شكرو





## Sacha

In 1999, fifteen years ago, we were in Moscow. Somebody from Holland invited us to [play in a band and] take part in the peace march in Holland. So we needed to go from Moscow to The Hague, from The Hague to Brussels, in order to play at a demonstration at the NATO headquarters. My friends, we were ... one, two ... three, four, five ... men and one girl; we all came to The Hague, and over two weeks we went by foot to Brussels. We took part at the demonstration and the thing was finished. We had a visa for seventeen days, but we decided not to go back [to Russia], but to stay in Holland.

We asked a friend [from Holland] to write an invitation for us. The guy did it, so we went with his invitation to the embassy, but they told us that this is not possible [to apply for a visa while being in Holland] and that we would have to go back to Moscow in order to get another visa. But we decided to stay. So we were playing music on the streets in Holland. We met a guy who makes monocycles, the really big ones, and he was playing trumpet, too, and he also had a boat. With this boat we were travelling everywhere in Holland, a month or three weeks, until one day we came to the border between the Netherlands and Belgium. But we still didn't have a visa. And the law says that you cannot cross the border with some illegal guys on your boat – and besides he also had three cats and a dog. So we were hiding deep down in the boat with all these animals, and when he was stopped at the border, the customs guys asked him if he had something in his boat and he said: "No, I don't have any illegal people. I don't have animals."

So we came to Belgium. We were playing in Belgium; it was quite nice and after a while we went back to Amsterdam [by boat]. In Amsterdam we met other people who were playing music on the streets. They invited us to come with them to play music together and to live in their squat in Antwerp. So we went to Antwerp by bike and we made a show in the street on our first evening. We earned some money, good money, and

with the money, three of us went to the supermarket. But our documents were still on the boat in Holland.

So we ... we were trying to go to the supermarket; we first stopped at a red light, but then we just crossed. And suddenly police came, two guys on motorbikes; they asked us for our documents, but we didn't have them with us. So they asked us to go with them to the police station. We said okay, but at the same time we knew that if they checked us, they would deport us because we didn't have a visa. So we decided to run. And we ran. The friend of mine later told me that for him it was a really short [escape] because they caught him within ten minutes. It took them longer to get me, half an hour or forty minutes. I ran to the riverside, to the squat, in order to tell the others that we'll need the documents and everything. But there was a policeman at the riverside. Two other policemen came with guns and they said: "Stop!" And I said: "No, I will not stop!" So I jumped into the river and I started swimming. It was really like in a movie! A lot of police came, thirty, forty, fifty men, I don't know, with police cars and they were shouting that I needed to get out of the water, but I said no. No!

The police organised a boat from the customs authority; they came with the boat to catch me with these things [handcuffs] and with the guns like this [pointing at me] so I went to jail with my friend. We were trying to ... well, we were starting to sing Russian songs. They separated us, but we continued to sing. So they were asking for our documents. We still didn't have our documents, but they kept asking for our names and cities and all this shit, so we told them our names and we understood that they would deport us. In the next hours, a friend from the squat brought us a very big cake and we were sitting and eating this cake together. And four hours later the policemen gave us our papers and they told us that in the next twenty-four hours we would have to leave all the countries of Western Europe and would have to go back to Moscow. But they let us go, so we were free and we decided to go to Holland because that seemed to be less dangerous for us.

We stayed for two weeks over there, but it was boring, so we came back to Antwerp and we kept living there for four or five months, playing music. That was nice. At the end of 1999, it was 15 December, we decided to go back to Moscow. So we took the train from Antwerp to Moscow. But there were policemen at one of the borders ... between ... Germany and Poland. They were asking for our documents and of course we still didn't have a visa. They said: "Okay, you are on your way home, so it's okay." So we arrived home. But during the next four years, no, three years, from 2000 to 2003, we could not get a visa for Western Europe. We didn't know what was happening. We stayed at home; nobody gave us a visa, neither the Dutch embassy, nor the Belgian, nor the French.

تبدو أقل خطورة بالنسبة لنا، بقينا مدة أسبوعين هناك، كان ذلك مملا، فرجعنا إلى أنتويرب، وعشنا هناك مدة أربعة أو خمسة أشهر نلعب الموسيقى. كان ذلك رائعا. في نهاية سنة 1999، وفي اليوم الخامس عشر من شهر ديسمبر، قررنا العودة إلى موسكو، فأخذنا القطار من أنتويرب إلى موسكو. لكن في طريقنا، كان هناك رجال شرطة على الحدود بين ألمانيا و بولونيا، طلبوا منا وثائقنا، وبطبيعة الحال لم تكن معنا تأشيرة، فقالوا: حسنا أنتم في طريقكم إلى بلدكم، هذا جيد، وصلنا إلى الديار. لكن لمدة أربع سنوات، لا ثلاثة سنوات. من 2000 إلى 2003، لم نتمكن من الحصول على تأشيرة الدخول إلى أوروبا الغربية. لم نعرف ماذا حدث؟ بقينا في ديارنا، لم نحصل على تأشيرة لا من طرف السفارة الهولندية ولا البلجيكية ولا الفرنسية.



## ساشا

بموسيقيين يلعبون في الشارع، فعرضوا علينا أن نعزف معهم، وأنه يمكننا أن نعيش في فضائهم بآنتويرين ، فذهبنا إلى انتويرين (Antwerp) على متن دراجات هوائية، وقدما عرضا موسيقيا في الشارع في أول ليلة لنا هناك. ربنا بعض المال ، كان مبلغا جيدا، ذهب ثلاثة منا إلى السوق. لكن وثائقنا كانت بالقرب بهولندا. وفي طريقنا إلى السوق عبرنا الشارع والإشارة حمراء، فإذا بشرطيين يركبان دراجتين ناريتين، يوقفانا و يطلبان منا وثائقنا الشخصية، ولم نكن نحملها معنا، فطلبنا منا مرافقتهم إلى مركز الشرطة. وافقنا على ذلك ولكن في نفس الوقت كنا نعلم أنه سوف يتم طردنا لأننا لا نتوفر على تأشيرة. فقررنا الهرب، وهربنا فعلا.

أخبرني صديقي أنه تم القبض عليه بعد فترة وجيزة، لكن تطلب الأمر مدة أطول للقبض علي، تقريبا نصف ساعة أو أربعين دقيقة ركضت في اتجاه النهر ناحية الفضاء الذي نقيم به، كنت أريد أن أخبر الآخرين بأننا نحتاج وثائقنا، لكن كانت الشرطة تنتظر قرب النهر. اعترضني شرطيان بمسدسات وقالوا: توقف. قلت لا لا يمكنني التوقف، فقفزت في الماء وسبحت. كان ذلك مثلما في الأفلام ،أتى الكثير من رجال الشرطة لا أدري إن كانوا ثلاثين أو أربعين أو خمسين رجلا، لا اعرف. كانوا بسياراتهم يصيحون أنه يجب علي أن أخرج من الماء ،فأجبت بالرفض.

وصل إلي رجال الشرطة على متن قارب وقبضوا علي، كبلوني و صفعوني ، كانوا يسددون مسدساتهم نحوي. نقلت إلى السجن، كان صديقي هناك، حاولنا... حسنا، حاولنا أن نغني أغان روسية، فقاموا بتفريقتنا، لكننا تابعنا الغناء وطلبوا منا وثائقنا، لكن لم تكن معنا أية وثائق. سألوا عن أسمائنا و مدننا وكل تلك التفاهات، فأخبرناهم بأسمائنا، وكنا نعلم أنه سوف يتم طردنا خلال الساعات المقبلة، زارنا صديق من الفضاء الذي كنا نقيم به و معه كعكة كبيرة، جلسنا و أكلنا الكعكة معا. و بعد أربع ساعات أعطانا رجال الشرطة وثائقنا، وأبلغونا أنه يجب علينا مغادرة جميع بلدان أوروبا الغربية، و الرجوع إلى موسكو. أطلقوا سراحنا صرنا أحرارا. قررنا الذهاب إلى هولندا لأنها كانت

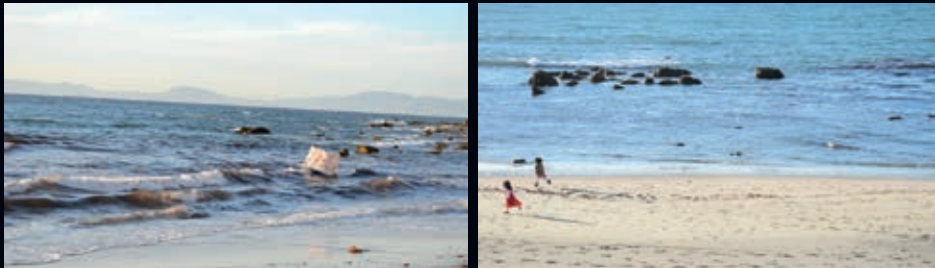
في سنة 1999، كنا في موسكو . دعانا أحدهم لنشارك كموسيقيين في مسيرة سلمية بهولندا. إذن كان علينا أن نذهب من موسكو (Moscow) إلى دينهاك (The Hague)، ومن دينهاك إلى بروكسيل (Brussels) ، لكي نشارك في هذا الاستعراض الذي سينظم أمام المقر الرئيسي لحلف الشمال الأطلسي (NATO).

أصدقائي كانوا، واحدا..أثنين، ثلاثة، أربعة، خمسة... رجال وامراه، جننا إلى دينهاك و من تم إلى بروكسيل مشيا على الأقدام واستغرق ذلك أسبوعين. شاركنا في الاستعراض و انتهى كل شي. كانت لدينا تأشيرة لمدة 17 يوما لكن قررنا عدم العودة إلى روسيا و البقاء في هولندا ، طلبنا من أحد الأصدقاء من هولندا أن يقوم بتحرير دعوة رسمية , وفعلا تم ذلك , ذهبنا إلى السفارة و قدمنا طلب تأشيرة استنادا على دعوة صديقنا الهولندي. لكنهم قالوا لنا: إنه لا يمكن الحصول على تأشيرة ونحن موجودون بهولندا، ويجب علينا الذهاب إلى موسكو للحصول على تأشيرة أخرى، لكن قررنا البقاء، وعزفنا الموسيقى بالشارع في هولندا. التقينا بشخص يصنع دراجات أحادية كبيرة جدا، كان موسيقيا أيضا، يعزف على آلة المزمار، و يعيش على قارب، سافرنا في أنحاء هولندا لمدة ثلاثة أسابيع أو شهر على متن قاربه. و ذات مرة كنا على الحدود بين هولندا و بلجيكا، ولم تكن معنا تأشيرة، و حسب القانون، لا يمكن عبور الحدود خاصة ونحن ثلاثة أشخاص غير شرعيين على متن القارب، بالإضافة لثلاثة قطط و كلب.

اختبئنا نحن و الحيوانات في عمق القارب، وعندما وصلنا إلى الحدود ،سأل شرطي صاحب القارب إذا كان يحمل شيئا على متن قاربه، فأجاب أنه لا يحمل أشخاصا غير شرعيين و ليس معه حيوانات.

وصلنا إلى بلجيكا ولعبنا الموسيقى هناك . كان ذلك جيدا، وبعد فترة رجعنا إلى أمستردام (Amsterdam) على متن القارب ،وفي أمستردام التقينا

48° 47' N, 9° 11' E 01/2015  
*video still (Sacha), split screen video installation*



because we didn't have a visa. So we decided to run. And we ran.

05/2014 52° 22' N, 4° 53' E  
*a stroll at the lake*





بهجة في فيديو مزدوج الألواح لمحات من قصة نهر أبو رقرق وأسطورة البحارة الهولنديين الذين اقتنصوا السفن الأوروبية لإجبار سجنائها على تشييد جدران تحيط بسلا وتحميها. وهكذا تستخدم قصته مجازاً للتعبير عن المشاغل التاريخية والاجتماعية وسرد بعض القصص الخيالية والواقعية. وفي لحظة ما، يزيد بهجة من جرعة النقد فيقص علينا الأوضاع في المغرب وكيف تغيب عن المتاحف صورة النهر الزاخرة ودوره في تاريخ المغرب، ويدعو إلى كتابة هذه القصة وإعادة تقييمها. وتبدو حواف الحقل البصري مشوشة، وجودة صور بهجة خير تعبير عن ذلك، فالفنانان لا يهتمان بالتصوير الفوتوغرافي في حد ذاته بل وكأنهما منقبان يتدربان. بعبارة أخرى، تعتمد الصور التي يظهر فيها بهجة على التظليل، فهي الدليل المستدام المعروض في صورة فوتوغرافية. ولا نزداد معرفة، وحان دورنا كي نستحضر سيناريو خاتمة مضطربة .

في بعض صور سلسلة "فرونتيبير فلوييد" يعرض الفنانان القمامة والأنقاض ومواد عديمة القيمة مذكرين إيانا بغياب المهاجرين، ويقدمون إلينا أشياء بالية قلباً وقالباً. وتظهر في بعض الصور أنقاض على البحر كالأسرة القديمة وبقايا جوازات سفر وأحذية أعادها البحر المتوسط. ولا يعتمد الفنانان منهجاً موضوعياً في أرشفة العناصر المختلفة أو جمعها، بل يقوم عملهما على هذا الوعي وعلى جمال عفوي ولبيد الصدفة. ويعتمد هذا النهج على وضع كل عنصر على نفس مستوى العناصر الأخرى المكونة لعمل "فرونتيبير فلوييد"، فيتسنى للفنانين أن يتقدما وأن يتفاديا تقديس العمل الفني بوصفه شيء ثمين أحادي المعنى .

صحيح أن الفنانين العولي وشتروبل لم يدعيا قط أنهما على طريقة غي ديبور (Guy Debord) فكراً، ولكن يبدو ألا أحدًا غيرهما في المغرب قد وجد السبيل في السنوات الأخيرة لتطبيق مبداه الشعري للانسحاق المواقفي. ولا شك في أن هذين الرحالين الأبديين سيواصلان الطريق.

كريمة بدو مؤرخة وقيمة فرنسية مغربية، وهي من خريجي برنامج "دي ابل" (de Appel) للقيمين .

بانظار بلوغ الفردوس هناك. وتختلف سبل العبور، فالبعض يقفز وصولاً إلى مليلية، أما الآخرون، ممن خبروا البحر من البحارة وممن اعتادوا انسيابية هذه الحدود، فسيعثرون على حدود أيسر وأطف من تلك الأسلاك الشائكة التي تفصل بينهما (أي بين إسبانيا والمغرب)". ويجسد مروان وهو شاب من الرباط مشهد العبور، وهو نعم المدخل للتطرق إلى عمل الفنانين الواسع المتنوع. ويدور عملهما "فرونتيبير فلوييد" على اختلاف وسائله حول قضايا المسافة والغياب، والمثابرة والانسحاق. واتخذ العمل عامة بنية كبنية الأرشيف الجنائي، تختلط فيه مستويات الواقع عمداً، أو بالأحرى تتحول فيه الحقيقة (الأرشيف) إلى خيال (السرد) والخيال إلى حقيقة. وتتجلى جميع التفاصيل - من خرائط ورسوم تمثل سفر الأبطال، وصور فوتوغرافية تسجل آثار العبور، وصور ملتقطة من أفلام تجسد مسار الشخصيات، وخرائط تعبر عن تجوالهم، ومقابلات مع "الشهود" (منهم مروان على سبيل المثال، وعبد الرحيم المهاجر المغربي الشاب الفطن الذي سافر من طنجة إلى أمستردام بشكل غير شرعي، وبهجة الذي يتذكر قصة نهر أبو رقرق مثلاً).

وعرض اللوحات النفسية للشخصية يركز على دورها في تركيب القصة السردية. فقد صور الفنانان بهجة وهو يبحر في سلا، ولا تفوت شاردة ولا واردة في التصوير إلا وجه الرجل إذ يصور دوماً من الخلف من مسافة قريبة ولكن آمنة، ذلك أن المشروع كله يبتعد عن منهج الفيلم الوثائقي. وفي مستهل قصة بهجة نرى فيما نرى من مواد، ثماني صور ملتقطة من أفلام متشابهة تقنياً لا تصبو إلى الذاتية، مصفوفة في جدول. ويظهر فيها بهجة وهو يجدف في قارب أزرق صغير كتلك القوارب التي نراها في ميناء الصيادين الصغير في سلا. وتقع تلك المنطقة بين المرسى الجديد البهي وساحة بناء المسرح الكبير في الرباط وهو من تصميم المعمارية زها حديد. وفي الماضي كانت تلك المنطقة المغربية وكراً للقراصنة والتجارة غير الشرعية بجميع صورها. وقد بُني حي الملاح في سلا في 1808 بأمر من السلطان مولاي سليمان ليصبح تجمعاً سكنياً للسكان اليهود وسط الرباط. ويتذكر بهجة استخراج الملح آنذاك من نهر أبو رقرق للتجارة والاستخدام المحلي. ويقص

## البحث عن المتواصل

بقلم كريمة بدو

أماكن متفرقة منها نهر أبو رقرق (الذي يفصل بين مدينتي الرباط وسلا والذي يصب في المحيط الأطلسي) وبلايا بلانكا في شمال المغرب وكذلك أمستردام في هولندا. وترتبط تلك الأماكن ارتباطاً طبوغرافياً وثيقاً بصورة المركب وبمفهوم الانسحاق. ويلجأ الفنانون إلى بنية سردية مفككة تقوم على قصص مختلفة لبلورة أفكارهما، وهو النهج السائد لدى الكثير من الفنانين اليوم. ولكن الفنانين يتجاوزان سرد القصص الفردية الصغيرة على نقيص الأعمال المعاصرة الأخرى، فتنسج قصصهما بسمات رمزية أو مجازية أو كليهما ترتبط بمكانة الفنان في المجتمع. وتضم الأعمال المعروضة تعليقات فكاوية مرحة حول مواقف قد يجد الفنان أو الفنانة أو المواطن أو المواطنة نفسه أو نفسها فيها. وعندما يسمو العمل عن أي سمات فردية فهو يبتعد عن النهج الوثائقي البحث، بينما يدنو من التحري غير المباشر عن موقع أصول الشخصيات المختلفة وعلاقتهم بالحاضر. ومن ثم تستجيب بنية العمل الداخلية لظروف خارجية من خلال شبكة مفككة ومعقدة من المراجع والمواقف، واصفة للحظات الغريبة والقضايا العالقة باستخدام أساليب شتى. وتسمح لهم غرفة المرايا هذه بإلقاء الضوء على موقف اجتماعي يجبرنا على تحطيم جدران فتورنا لرأب الصدع ما بين الخبرة الشخصية وفوضى النطاق الأعم.

وتوثق أعمال هذه السلسلة رحلة طويلة عابرة للبلدان تشمل جملة من الدول منها إسبانيا وروسيا وهولندا وفرنسا والمغرب، وتعد المغرب جامعة لكل القصص والقوى. ولقد عمل الفنانان في أنواع ومجالات جد كثيرة حتى أنه يصعب أحياناً إدراك أن الكل ليس مجرد حصيلة الأجزاء. ومعرضهما في مركز فنون Le Cube – independent art room في الرباط خير فرصة للتأني والسعي لجمع مختلف أجزاء سلسلة „فرونتيير فلويد“ معاً. ذات يوم سنحت لي الفرصة صدفة كي أنضم إلى مشروع يتناول قضية الهجرة في غابة كوروكو. وتلك الغابة مقصد من يسعى للقفز أعلى الأسلاك الشائكة للوصول إلى مليلية. ومدينة مليلية حبيسة في المغرب، كان ينبغي أن تكون مغربية ولكنها لازالت تحت الاحتلال الإسباني، ويعتبر هذا الإقليم جزءاً من الاتحاد الأوروبي. وإذ بي أدرك فجأة أنه الفردوس المنشود. هم هنا عابرون

كثيراً ما يقتزن المحيط والبحر برمز المجهول العظيم، فيجد البعض فيهما حالة ذهنية رومانسية وروحانية، بينما يعتبرهما آخرون سبيلاً لتجاوز الحواجز والنظر إلى ما وراءها. وفي الستينات سافر فنان هولندي شاب اسمه باس يان أدر باس يان أدر (Bas Jan Ader) في أرجاء فرنسا وإسبانيا وصولاً إلى المغرب في 1963 ملتصقاً الجولات المجانية. واستحسن الفنان ظروف العمل آنذاك في المغرب من ورشة عمل كبيرة وغيرها من المزايا. وفي نفس العام حينما كان في الدار البيضاء انضم إلى طاقم سفينة وكان في العشرين من عمره آنذاك، فأبحر معهم لمدة 11 شهراً إلى سان دييغو (San Diego) في كاليفورنيا مروراً بجزر الكناري (Canary Islands) ومارتينيك (Martinique) وقناة بنما (Panama). وأقام الشاب بعدها في لوس أنجلوس (Los Angeles) وكانت رحلته على موجات المحيط كعود رومانسي من المكان الذي أبحر منه منذ سنوات طويلة. ورأي بعدها المحيط الأطلسي رأي العين على قارب خشبي متناهي الصغر، ولكنه لم يعد أبداً من رحلته هذه. قد يرى البعض في رحلة الفنان التحاماً بين الفن والحياة، وكذلك طريقاً عبثياً مضحكاً مبكياً لدفع حدود المخاطر، وللسقوط والاختفاء في طبيعة باردة فاترة. لذا تجسد أنماط الانسحاق موقفاً شديد الخطورة تؤجل فيه اللحظات الأخيرة تأجيلاً مثيراً، مما يزيد من الغموض الذي يكتنف مصير الفنان أدر (Bas Jan Ader) وهو في عرض المحيط.

وعن أعمال كاترين شتروبل ومحمد العولي فقد اتخذت أشكالاً ووسائط عدة منها الفيديو والرسوم والتجهيزات في الفضاء والصور الفوتوغرافية والسيناريو المكتوب، فراوحت بين الخيال والواقع باستمرار. وفي إطار مشروع „حدود مناسبة“ (fluid boundaries) ذهب الفنانان في رحلة استكشافية حاولا فيها الانطلاق من حكايات وسياقات محددة سعياً لرسم إطار سردي أوسع نطاقاً. ويرتكز مشروعهما الفني على مواقف وتسجيلات تجري في









## Content | محتوى

Prologue   مقدمة	4   4
In Search of the Continuous by Karima Boudou البحث عن المتواصل بقلم كريمة بدو	10   10
Sacha   ساشا	122   18
Abderrahim   عبد الرحيم	108   30
Rachid   رشيد	88   52
Marwan   مروان	74   64
Ahmad   أحمد	52   88
Yassin   ياسين	42   102
Bahja   بهجة	26   112

حدودُ مناسبة - fluid boundaries  
مشروع لكاترين شتروبل ومحمد العولي